

# Patagonia8

## Conversation details

**Participants:** Elena (ELE - 83 yr, female, Adult), Other (OSE - Adult), Victoria (VIC - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Victoria's home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 31 min 36 sec. **Date:** 2 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears\_throat (.) y Huwsys (y)ma .  
**VIC:** dw i ddim yn gwybod am ddim un  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP not.ADV+SM one.NUM*  
yn teulu y Huwsys yma  
*PRT.[or].in.PREP family.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV*  
I don't know anyone from the Hughes family
- (2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .  
**VIC:** debyg ti chwaith  
**aut:** *similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV*  
probably you don't either
- (3) VIC: &=dental\_click (di)m cofio .  
**VIC:** dim cofio  
**aut:** *not.ADV remember.V.INFIN*  
don't remember
- (4) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .  
**ELE:** felly mae raid i ni fod yn  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT*  
ofalus hefo faint o deisennod  
*careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM*  
so we have to be careful about how many cakes [...]
- (6) VIC: +< teisen &=laugh ia .  
**VIC:** teisen ia  
**aut:** *cake.N.F.SG yes.ADV*  
cake, yes

- (7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .  
**VIC:** faint o siwgr a faint o swîts  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP sweets.N.F.PL*  
 how much sugar, and how many sweets
- (8) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (9) ELE: fuoch chi yn y (ei)steddfod (e)leni ?  
**ELE:** fuoch chi yn y eisteddfod eleni  
**aut:** *be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG this.year.ADV*  
 did you go to the Eisteddfod this year?
- (10) VIC: naddo .  
**VIC:** naddo  
**aut:** *no.ADV.PAST*  
 no.
- (11) VIC: na .  
**VIC:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no.
- (12) ELE: +< na .  
**ELE:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no.
- (13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .  
**VIC:** oedd gen i ddim ffordd i fynd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 I didn't have a way to go.
- (14) ELE: oh@s:cym&spa xxx .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh, [...]
- (15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .  
**ELE:** mae o yn deud y gwir  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 he's telling the truth.

- (16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .  
**ELE:** mynd efo Gwenith<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheini  
**aut:** go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ those.PRON  
 going with Gwenith and them
- (17) VIC: ia mm +...  
**VIC:** ia mm  
**aut:** yes.ADV mm.IM  
 yes mm.
- (18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .  
**ELE:** ia ac oedd Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> a Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name  
 yes and Martín and Nancy
- (19) VIC: [- spa] claro ya está .  
**VIC:** claro<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E already.ADV be.V.23S.PRES  
 sure, that's it
- (20) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (21) VIC: yn Corte@s:spa xx ?  
**VIC:** yn Corte<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Corte [...] ?
- (22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?  
**ELE:** ond ddaru chi ofyn i  
**aut:** but.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S  
 rywun  
 someone.N.M.SG+SM  
 but did you ask somebody?
- (23) VIC: naddo .  
**VIC:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no.
- (24) ELE: wel +...  
**ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well.

- (25) VIC: xx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?] ?  
**VIC:** na pam dw i yn mynd i ofyn  
**aut:** *PRT.NEG why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN+SM*  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*er.IM*  
 [...] no, why am I going to ask eh?
- (26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .  
**VIC:** basai rywun yn cynnig wel popeth yn  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM PRT offer.V.INFIN well.IM everything.N.M.SG PRT*  
 iawn  
*OK.ADV*  
 if somebody were to offer, well, fine
- (27) VIC: ond (..) o(eddw)n i ddim isio (..) mynd ar\_draws pobl .  
**VIC:** ond oeddwn i ddim isio mynd ar\_draws  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN across.PREP*  
 pobl  
*people.N.F.SG*  
 but I didn't want to get in people's way
- (28) VIC: xx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .  
**VIC:** dw i ddim gwybod be i be i  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP what.INT to.PREP*  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 [...] I don't know what to do
- (29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .  
**VIC:** achos oedd Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd hefyd  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name PRT go.V.INFIN also.ADV*  
 because Veronica was going as well.
- (30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .  
**VIC:** ond oedd hi yn mynd efo ei  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
 merch yng nghyfraith  
*daughter.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM*  
 but she was going with her daughter-in-law.
- (31) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*

- (32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .  
**VIC:** honno oedd yn mynd â hi  
**aut:** *that.PRON.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*  
 that's who was taking her
- (33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah yes yes
- (34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa cierto@s:spa .  
**VIC:** a na fedra i ddim gofyn i  
**aut:** *and.CONJ PRT.NEG be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN I.PRON.1S*  
**i** Margarita<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup>  
*to.PREP name not.ADV true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*  
 and no I couldn't ask Margarita of course
- (35) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (36) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (37) VIC: +< a wedyn +...  
**VIC:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 then...
- (38) VIC: a pwyl arall oedd yn mynd ?  
**VIC:** a pwyl arall oedd yn mynd  
**aut:** *and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN*  
 and who else was going?
- (39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .  
**VIC:** oedd Myfanwy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sôn bod hi yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name PRT mention.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT*  
**mynd i fynd**  
*go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 Myfanwy was saying she was going to go.

- (40) VIC: mi aeth hefyd .  
**VIC:** mi aeth hefyd  
**aut:** PRT.AFF go.V.3S.PAST also.ADV  
 she did go as well
- (41) ELE: aeth hi te ?  
**ELE:** aeth hi te  
**aut:** go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM  
 did she go?
- (42) VIC: +< xxx +/ .
- (43) VIC: do .  
**VIC:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes, she went.
- (44) VIC: xxx .
- (45) VIC: uh aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth felly .  
**VIC:** uh aeth rywun merch i Llio<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd  
**aut:** uh.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM  
 i nôl hi neu rywbeth felly  
 to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.
- (46) ELE: xxx .
- (47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .  
**VIC:** ac mi ddaethon nhw yn hir  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT long.ADJ  
 and they came a long way
- (48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n ôl yn gynnar .  
**VIC:** mi aethon nhw yn ôl yn gynnar  
**aut:** PRT.AFF go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV PRT early.ADJ+SM  
 they went back early
- (49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn tacsï .  
**VIC:** yn y yn y mewn tacsï  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG  
 in a taxi

- (50) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (51) VIC: ie .  
**VIC: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (52) VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .  
**VIC: ie oeddw n i wedi bod â dipyn**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM*  
**o awydd mynd ond dyna fo**  
*of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 yes I had quite wanted to go but there we go
- (53) VIC: dyw hi ddim yn hawdd .  
**VIC: dyw hi ddim yn hawdd**  
*aut: be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ*  
 it's not easy
- (54) ELE: ydych chi (y)n uh (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?  
**ELE: ydych chi yn uh cymryd bws rŵan**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP uh.IM take.V.INFIN bus.N.M.SG now.ADV*  
**Victoria<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 do you take the bus now Victoria?
- (55) VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .  
**VIC: wel pan fi yn mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP name*  
**yndw**  
*be.V.1S.PRES.EMPH*  
 well when I go to Trelew, yes
- (56) ELE: chi (y)n cymryd bws .  
**ELE: chi yn cymryd bws**  
*aut: you.PRON.2P PRT take.V.INFIN bus.N.M.SG*  
 you take the bus.
- (57) VIC: mm +...  
**VIC: mm**  
*aut: mm.IM*

- (58) ELE: wel (..) oedd (y)na fsysys .  
**ELE:** wel oedd yna fsysys  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV buses.N.M.PL+SM  
 well there were buses.
- (59) ELE: wel (..) (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .  
**ELE:** wel basai chi wedi gallu cymryd  
**aut:** well.IM be.V.3S.PLUPERF you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN take.V.INFIN  
 bws  
 bus.N.M.SG  
 well you could've taken a bus.
- (60) VIC: ie ond &a i dod (y)n.ôl ?  
**VIC:** ie ond i dod yn.ôl  
**aut:** yes.ADV but.CONJ to.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 yeah but to come back?
- (61) ELE: i ddod (y)n.ôl .  
**ELE:** i ddod yn.ôl  
**aut:** to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV  
 to come back.
- (62) VIC: &=laugh .
- (63) VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (..) yn Drelew@s:cym&spa ?  
**VIC:** be wyt ti yn wneud am ddau  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM for.PREP two.NUM.M+SM  
 o yr gloch y bore yn Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP name  
 what do you do at two in the morning in Trelew?
- (64) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (65) VIC: ac fydd raid +...  
**VIC:** ac fydd raid  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM  
 and you'd have to...



- (66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd tacsï .  
**ELE:** dyna fo basai chi gallu cymryd  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF you.PRON.2P be\_able.V.INFIN take.V.INFIN*  
 tacsï  
*taxi.N.M.SG*  
 that's it, you'd have to take a taxi
- (67) VIC: wel ia (ba)sai +...  
**VIC:** wel ia basai  
**aut:** *well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF*  
 well yes, you'd...
- (68) VIC: xxx .
- (69) ELE: +< neu xxx dod yn\_ôl adre (y)n gynnar .  
**ELE:** neu dod yn\_ôl adre yn gynnar  
**aut:** *or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV PRT early.ADJ+SM*  
 or [...] come back home early
- (70) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (71) ELE: um +...  
**ELE:** um  
**aut:** *um.IM*
- (72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd .  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr am faint o  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP*  
 yr gloch mae yr bws diwetha yn mynd  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG last.ADJ PRT go.V.INFIN*  
 I'm not sure what time the last bus goes
- (73) VIC: na fi chwaith xxx .  
**VIC:** na fi chwaith  
**aut:** *PRT.NEG I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
 no, me neither [...]
- (74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .  
**ELE:** dw i wedi marcio un a dwy  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F*  
 I've marked one and two

- (75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .

**VIC:** y dydd Sadwrn oedd hi  
**aut:** the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 it was the Saturday

- (76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .

**VIC:** efallai bod nhw yn hwyrach neu yn  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV or.CONJ PRT  
 gynharach  
 early.ADJ.COMP+SM  
 maybe they're later or earlier

- (77) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (78) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .

**VIC:** achos bod hi yn ddiwrnod diwedd wythnos  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT day.N.M.SG+SM end.N.M.SG week.N.F.SG  
 no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
 not.ADV know.V.1S.PRES  
 because it's a weekend day, I don't know

- (80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .

**VIC:** sut sut maen nhw yn wneud o  
**aut:** how.INT how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 how they do it.

- (81) VIC: me@s:spa hubiera@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)  
 no@s:spa es@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .

**VIC:** me<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> gustado<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ er.IM  
 no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup>  
 not.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
 I would've liked to go but it's not easy

- (82) VIC: [- spa] no es fácil .

**VIC:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
 it's not easy

- (83) VIC: [- spa] y sale un poco caro también con la cuestión de que al día siguiente +...

**VIC:** y<sup>S</sup> sale<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> caro<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ exit.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG expensive.ADJ.M.SG  
 también<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cuestión<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 too.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG of.PREP that.CONJ  
 al<sup>S</sup> día<sup>S</sup> siguiente<sup>S</sup>  
 to-the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG  
 and it works out a bit expensive too with the matter that on the next day...

- (84) VIC: [- spa] teníamos el almuerzo este y +...

**VIC:** teníamos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> almuerzo<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 y<sup>S</sup>  
 and.CONJ  
 we have dinner, this and...

- (85) VIC: +, [- spa] y unas cuantas cosas .

**VIC:** y<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> cuantas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL thing.N.F.PL  
 and so many things.

- (86) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .

**ELE:** ie cael te después<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV get.V.INFIN be.IM afterwards.ADV  
 yes, have dinner afterwards.

- (88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .

**VIC:** gwneud te también<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** make.V.INFIN be.IM too.ADV of-course.E  
 making dinner too, sure.

- (89) ELE: +< sí@s:spa mirá@s:spa .

**ELE:** sí<sup>S</sup> mirá<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 yes.

- (90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .  
**VIC:** mae raid i ti gael te  
**aut:** *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM be.IM*  
 rywle  
*somewhere.N.M.SG+SM*  
 you have to have dinner somewhere.
- (91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (> [/] yn (> wneud dim\_byd .  
**VIC:** achos fedri di ddim bod  
**aut:** *cause.N.M.SG be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN*  
 yr holl oriau yna yn yn wneud  
*the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM*  
 dim\_byd  
*anything.ADV*  
 because you can't just do nothing for all those hours
- (92) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?] Comercio@s:cym&spa .  
**ELE:** ddaru ni eistedd i gael  
**aut:** *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 te yn yr yn yr gwesty yr Comercio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*be.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG the.DET.DEF name*  
 we sat to have dinner in the Comercio.
- (94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .  
**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> do  
**aut:** *ah.IM yes.ADV.PAST*  
 ah yes.
- (95) VIC: <rhaid o\_gwmpas xxx (> [//] rhaid o\_gwmpas yndy ?  
**VIC:** rhaid o\_gwmpas rhaid o\_gwmpas yndy  
**aut:** *some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 the ones around [...] aren't they?
- (96) ELE: +< xxx .
- (97) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (98) VIC: uh .  
**VIC:** uh  
**aut:** uh.IM
- (99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (.) xxx .  
**ELE:** oedden ni jyst yn croesi  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P just.ADV PRT cross.V.INFIN  
 we were just crossing [...]
- (100) VIC: +< ia pw y oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?  
**VIC:** ia pw y oedd yn gwneud y te  
**aut:** yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 i ni  
 to.PREP we.PRON.1P  
 yes, who was making that tea for us?
- (101) ELE: Lucy@s:cym&spa .  
**ELE:** Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (102) VIC: pw (y)dy hwnnw ?  
**VIC:** pw ydy hwnnw  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
 who's he?
- (103) ELE: na honno .  
**ELE:** na honno  
**aut:** PRT.NEG that.PRON.F.SG  
 no, she
- (104) ELE: um +...  
**ELE:** um  
**aut:** um.IM
- (105) VIC: ah@s:cym&spa honno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> honno  
**aut:** ah.IM that.PRON.F.SG  
 oh, she
- (106) VIC: dynes (y)dy ddi .  
**VIC:** dynes ydy ddi  
**aut:** woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 she's a woman.

- (107) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (108) ELE: merch (..) misus um +...  
**ELE:** merch misus um  
**aut:** *daughter.N.F.SG Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG um.IM*  
 the daughter of mrs. um...
- (109) ELE: xx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .  
**ELE:** McCartney<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi neu Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name*  
 [...] she's McCartney, or Jones
- (110) VIC: &ni uh Miriam@s:cym&spa &ni ?  
**VIC:** uh Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *uh.IM name*  
 er, Miriam?
- (111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name name*  
 [...] Lina.
- (112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM name*
- (113) ELE: +< ei ferch hi ydy .  
**ELE:** ei ferch hi ydy  
**aut:** *her.ADJ.POSS.F.3S daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES*  
 she's her daughter
- (114) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn wneud yr hwyaden  
**aut:** *name be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF duck.N.F.SG*  
 Lina was making the duck

- (116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (117) VIC: dipyn o drafferth wneud te os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o bobl sy (y)n mynd i fynd .  
**VIC:** dipyn o drafferth wneud te os  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM be.IM if.CONJ  
 nad wyt ti yn gwybod yn iawn  
 who\_not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV  
 faint o bobl sy yn mynd i  
 size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to come
- (118) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is
- (119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna o flaen llaw .  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr os nac oedden  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ PRT.NEG be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn gwerthu yr ticed yna o flaen  
 they.PRON.3P PRT sell.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.F.SG there.ADV in.front.of.PREP  
 llaw  
 hand.N.F.SG  
 I'm not sure if they were selling the tickets beforehand
- (120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .  
**VIC:** flaen llaw efallai ie efallai  
**aut:** front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes beforehand, maybe.
- (121) ELE: +< ie (e)fallai .  
**ELE:** ie efallai  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, maybe
- (122) ELE: uh ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .  
**ELE:** uh ond oedd o yn neis iawn  
**aut:** uh.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV  
 er, but it was [...] very nice

- (123) VIC: oh@s:cym&spa ia ?  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .  
**ELE:** wedi cael ei gosod yn neis  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S place.V.INFIN PRT nice.ADJ  
 [...] was very nicely set out
- (125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?  
**VIC:** ryw ysgol oedd o ynde  
**aut:** some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
 it was some school, wasn't it?
- (126) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (127) ELE: um (.) y syrfièts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .  
**ELE:** um y syrfièts ag eisteddfod dwy  
**aut:** um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP eisteddfod.N.F.SG two.NUM.F  
 fil a naw arno  
 bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 um, the serviettes with Eisteddfod 2009 on it
- (128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi cael ei brintio  
**aut:** ah.IM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S print.V.INFIN+SM  
 arno  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 ah, printed on it
- (129) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (130) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes



- (131) ELE: a ryw uh blociau blodau bach (.) neis .  
**ELE:** a            ryw            uh        blociau        blodau        bach        neis  
**aut:** and.CONJ some.PREQ+SM uh.IM blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ  
 and some nice little blocks of flowers.
- (132) VIC: ar bob bwrdd ?  
**VIC:** ar            bob            bwrdd  
**aut:** on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG  
 on each table?
- (133) ELE: ie ar bob bwrdd ie .  
**ELE:** ie            ar            bob            bwrdd        ie  
**aut:** yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV  
 yes, on each table.
- (134) VIC: +< ajá@s:spa .  
**VIC:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM
- (135) VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?  
**VIC:** aeth            yna            lawer            o            bobl            i  
**aut:** go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP  
 gael            te  
 get.V.INFIN+SM be.IM  
 did many people come to have tea?
- (136) ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .  
**ELE:** lot            oedd            y            byrddau        yn        llawn  
**aut:** lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL PRT full.ADJ  
 yes, the tables were full.
- (137) VIC: ah@s:cym&spa ie ?  
**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (138) ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .  
**ELE:** dw            i            yn        meddwl        bod            o            yn        llawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT full.ADJ  
 I think it was full.
- (139) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie            ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (140) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .  
**ELE:** dw ddim gwybod os yna ryw un  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV some.PREQ+SM one.NUM*  
 bwrdd gwag yn y pen draw  
*table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV*  
 I don't know if there was one empty table at the back
- (142) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .  
**VIC:** wrth lwc bod o yn agos ylwch  
**aut:** *by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT near.ADJ you-know.IM*  
 lucky it was close, you see.
- (144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?  
**VIC:** achos fan yna maen nhw wedi  
**aut:** *cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP*  
 wneud o o yr blaen hefyd ie  
*make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG also.ADV yes.ADV*  
 because that's where they've done it before as well yes ?
- (145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .  
**ELE:** wel ddim yn fan yna yn  
**aut:** *well.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT*  
 union  
*exact.ADJ*  
 well, not there exactly.
- (146) VIC: ah@s:cym&spa na ?  
**VIC:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *ah.IM PRT.NEG*  
 oh no?
- (147) ELE: +< xxx .

- (148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .  
**ELE:** dwy bloc ysgol arall  
**aut:** two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ  
 [...] two blocks, another school.
- (149) VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .  
**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ysgol  
**aut:** ah.IM ah.IM school.N.F.SG  
 ah, school.
- (150) VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .  
**VIC:** dw i yn cofio fi yn mynd i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
 ryw ysgol i gael y te  
 some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 I remember going to some school to have tea.
- (151) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (152) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (153) ELE: uh Rita\_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o\_blaen .  
**ELE:** uh Rita\_Cabello<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd yn gwneud o o\_blaen  
**aut:** uh.IM name be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN he.PRON.M.3S before.ADV  
 Rita Cabello did it before
- (154) VIC: +< &a amser hynny .  
**VIC:** amser hynny  
**aut:** time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 back then
- (155) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm

- (156) ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .  
**ELE:** roedd hi wedi penderfynu peidio  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN*  
 wneud flwyddyn yma  
*make.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM here.ADV*  
 she'd decided not to do it this year
- (157) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...  
**ELE:** a wedyn gafodd ryw y  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF*  
 cyfle i  
*opportunity.N.M.SG to.PREP*  
 and then some [...] the chance to...
- (159) VIC: +< y cyfle i wneud o .  
**VIC:** y cyfle i wneud o  
**aut:** *the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 the chance to do it.
- (160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?  
**VIC:** oedd hi awydd wneud o neu  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S or.CONJ*  
 did she want to do it or..?
- (161) VIC: oh@s:cym&spa mae tŷ xx yn\_does ar y ffordd ?  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae tŷ yn\_does ar y  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP the.DET.DEF*  
 ffordd  
*road.N.F.SG*  
 oh, there's the house of [...], isn't there, on the way?
- (162) ELE: oes .  
**ELE:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 yes.
- (163) VIC: oh@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr teliffon  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*  
 oh, the telephone is...

- (164) ELE: +< oh@s:cym&spa &=laugh .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?  
**VIC:** a be wnawn ni nawr  
**aut:** and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV  
 and what do we do now?
- (166) ELE: +< oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (167) ELE: wel xxx iddi ganu .  
**ELE:** wel iddi ganu  
**aut:** well.IM to.her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM  
 well, [...] for it to ring
- (168) ELE: uh .  
**ELE:** uh  
**aut:** uh.IM
- (169) ELE: sut (y)dych chi (y)n +// .  
**ELE:** sut ydych chi yn  
**aut:** how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP  
 how do you...
- (170) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (171) ELE: xxx .
- (172) ELE: xxx .
- (173) VIC: [- spa] xx sacame este también .  
**VIC:** sacame<sup>S</sup> este<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** remove.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] too.ADV  
 [...] take this out too
- (174) ELE: [- spa] bueno .  
**ELE:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 ok.

- (175) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (176) VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .  
**VIC:** fydd hwnna wedi torri erbyn  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM that.PRON.M.SG after.PREP break.V.INFIN by.PREP  
 that will have broken by [...]
- (177) ELE: ie bydd &=laugh !  
**ELE:** ie bydd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT  
 yes, it will!
- (178) ELE: wela ffor(dd) (y)na .  
**ELE:** wela ffordd yna  
**aut:** see.V.1S.PRES+SM road.N.F.SG there.ADV  
 look over there
- (179) ELE: xxx cable@s:spa .  
**ELE:** cable<sup>S</sup>  
**aut:** wire.N.M.SG
- (180) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl (y)ma ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i roid  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 nhw yn\_ôl yma  
 they.PRON.3P back.ADV here.ADV  
 do you know a way of putting them back here ?
- (181) VIC: [- spa] sí ?  
**VIC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (182) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i roid  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 nhw yn\_ôl  
 they.PRON.3P back.ADV  
 do you know how to put them back?
- (183) VIC: wel +...  
**VIC:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...

- (184) ELE: xxx nawr te .  
**ELE:** nawr te  
**aut:** now.ADV be.IM  
 [...] now then.
- (185) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (186) VIC: [- spa] cómo ?  
**VIC:** cómo<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT  
 pardon?
- (187) ELE: p(wy) un oedd o ?  
**ELE:** pwy un oedd o  
**aut:** who.PRON one.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 which was it?
- (188) ELE: hwn ?  
**ELE:** hwn  
**aut:** this.PRON.M.SG  
 this?
- (189) VIC: mae o fel hyn .  
**VIC:** mae o fel hyn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ this.PRON.SP  
 it's like this
- (190) ELE: un fi (y)dy hwnna ?  
**ELE:** un fi ydy hwnna  
**aut:** one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
 is that one mine?
- (191) ELE: hwn .  
**ELE:** hwn  
**aut:** this.PRON.M.SG  
 this one
- (192) VIC: ie un chi (y)dy hwn .  
**VIC:** ie un chi ydy hwn  
**aut:** yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 yes, this one's yours

- (193) ELE: +< ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (194) ELE: [- spa] a ver +...  
**ELE:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN  
 so...
- (195) VIC: xxx .
- (196) ELE: sut ?  
**ELE:** sut  
**aut:** how.INT  
 what?
- (197) VIC: mae (y)n xx bod ti (y)n xx .  
**VIC:** mae yn bod ti yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT be.V.INFIN you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 it's [...] that you [...]
- (198) ELE: xxx .
- (199) VIC: [- spa] sí .  
**VIC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (200) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (201) VIC: a mae (y)n naw\_deg pedwar oed .  
**VIC:** a mae yn naw\_deg pedwar oed  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT ninety.NUM four.NUM.M age.N.M.SG  
 and she's 94 years old.
- (202) ELE: ay@s:spa xxx .  
**ELE:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
 ah ...



- (203) ELE: a wedi cael oparesions xxx .  
**ELE:** a wedi cael oparesions  
**aut:** and.CONJ after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.PL  
 and has had operations [...]
- (204) VIC: wn i ddim .  
**VIC:** wn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know
- (205) VIC: na <mae hi> [?] rywbeth fel ei (.) pen\_glin neu rywbeth mae hi (we)di  
 gael ynde ?  
**VIC:** na mae hi rywbeth fel  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM like.CONJ  
 ei pen\_glin neu rywbeth mae hi  
 his.ADJ.POSS.M.3S knee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 wedi gael ynde  
 after.PREP get.V.INFIN+SM isn't\_it.IM  
 no, it's something like her knee that she's had, isn't it?
- (206) ELE: ah@s:cym&spa ie .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (207) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .  
**VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not too sure
- (208) VIC: [- spa] parece que va a clarar .  
**VIC:** parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> clarar<sup>S</sup>  
**aut:** seem.V.2S.IMPER that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP clear.V.INFIN  
 it looks like it's going to clear up.
- (209) VIC: mae (y)r (...) cymylau wedi mynd .  
**VIC:** mae yr cymylau wedi mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF clouds.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN  
 the clouds have gone
- (210) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (211) VIC: mae (y)na awyr las wedi dod i (y)r golwg .  
**VIC:** mae yna awyr las wedi dod i  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV sky.N.F.SG blue.ADJ+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP*  
 yr golwg  
*the.DET.DEF view.N.F.SG*  
 some blue sky has come into view
- (212) ELE: dyna ni xxx .  
**ELE:** dyna ni  
**aut:** *that.is.ADV we.PRON.1P*  
 there we go [...]
- (213) VIC: wel siŵr o fod .  
**VIC:** wel siŵr o fod  
**aut:** *well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 of course.
- (214) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (215) VIC: dan ni (ddi)m (y)n gwybod be dan ni (y)n wneud .  
**VIC:** dan ni ddim yn gwybod be dan  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES*  
 ni yn wneud  
*we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM*  
 we don't know what we're doing.
- (216) VIC: well i ti +//.  
**VIC:** well i ti  
**aut:** *better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S*  
 you'd better...
- (217) ELE: rhag ofn i ni .  
**ELE:** rhag ofn i ni  
**aut:** *from.PREP fear.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*  
 in case we...
- (218) VIC: wel ia .  
**VIC:** wel ia  
**aut:** *well.IM yes.ADV*  
 well yes.

- (219) VIC: [- spa] salí por acá para +...
- VIC:** salí<sup>S</sup> por<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** exit.V.1S.PAST for.PREP here.ADV stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 go out this way to ...
- (220) VIC: [- spa] hubieses salido por ahí .
- VIC:** hubieses<sup>S</sup> salido<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.SUBJ.IMPERF exit.V.PASTPART for.PREP there.ADV  
 you were to leave this way.
- (221) ELE: [- spa] acá sí .
- ELE:** acá<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV yes.ADV
- (222) ELE: xxx .
- (223) VIC: naddo .
- VIC:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no.
- (224) ELE: xxx .
- (225) ELE: xxx .
- (226) VIC: oh@s:cym&spa .
- VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (227) OSE: xxx .
- (228) VIC: fedrwch chi gau (y)r drws plîs ?
- VIC:** fedrwch chi gau yr drws  
**aut:** be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG  
 plîs  
 please.ADV  
 can you close the door please?
- (229) VIC: wnewch chi gau (y)r drws os gwelwch yn dda ?
- VIC:** wnewch chi gau yr drws os  
**aut:** do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG if.CONJ  
 gwelwch yn dda  
 see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM  
 will you close the door please?

- (230) OSE: xxx .
- (231) VIC: mosgitos yn dod fewn .  
**VIC:** mosgitos yn dod fewn  
**aut:** *mosquito.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP+SM*  
 mosquitoes come in.
- (232) OSE: xxx .
- (233) OSE: xxx .
- (234) VIC: +< xxx .
- (235) VIC: mae (y)na ddrws fan (y)na .  
**VIC:** mae yna ddrws fan yna  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV door.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there's a door there
- (236) OSE: xxx .
- (237) VIC: beth am ei brodyr hi ?  
**VIC:** beth am ei brodyr hi  
**aut:** *what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S*  
 what about her brothers?
- (238) VIC: (y)dyn nhw +..?  
**VIC:** ydyn nhw  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 are they..?
- (239) ELE: sut [?] ?  
**ELE:** sut  
**aut:** *how.INT*  
 what?
- (240) VIC: beth am ei brodyr hi ?  
**VIC:** beth am ei brodyr hi  
**aut:** *what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S*  
 they married [...] to go.
- (241) VIC: (y)dyn nhw (y)n byw xx ?  
**VIC:** ydyn nhw yn byw  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN*  
 are they alive [..]?

- (242) ELE: +< dim\_ond Osian@s:cym&spa .  
**ELE:** dim\_ond Osian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** only.ADV name  
 only Osian
- (243) VIC: dim\_ond Osian@s:cym&spa ?  
**VIC:** dim\_ond Osian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** only.ADV name  
 only Osian?
- (244) VIC: oedd o (y)n briod â (.) Manuela@s:cym&spa ia ?  
**VIC:** oedd o yn briod â  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT married.ADJ+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
 Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
 name yes.ADV  
 he was married to Manuela, wasn't he?
- (245) ELE: nac oedd o .  
**ELE:** nac oedd o  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 no, he wasn't
- (246) OSE: xxx .
- (247) VIC: +< ie ?  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (248) OSE: xxx .
- (249) VIC: +< ia wel +//.  
**VIC:** ia wel  
**aut:** yes.ADV well.IM  
 yes, well...
- (250) VIC: +< a <be &ne> [/] be [/] be [/] be wnawn os yw (y)r teliffon yn galw eto ?  
**VIC:** a be be be be wnawn  
**aut:** and.CONJ what.INT what.INT what.INT what.INT do.V.1S.IMPERF+SM.[or].do.V.1P.PRES+SM  
 os yw yr teliffon yn galw eto  
 if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG PRT call.V.INFIN again.ADV  
 and what should we do if the phone rings again?
- (251) OSE: xxx .

- (252) VIC: heb dynnu rhain ?  
**VIC:** heb            dynnu            rhain  
*aut:* without.PREP draw.V.INFIN+SM these.PRON  
 without taking these off?
- (253) VIC: na .  
**VIC:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (254) ELE: na na mae o rhy bell .  
**ELE:** na        na        mae        o            rhy        bell  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ far.ADJ+SM  
 no, it's too far
- (255) OSE: +< xxx .
- (256) VIC: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .  
**VIC:** nac        ydy            nac        ydy  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 no it isn't
- (257) VIC: mae o (y)n +//.  
**VIC:** mae        o            yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 it's...
- (258) VIC: na .  
**VIC:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (259) VIC: <mae rhaid mynd a (.)> [//] mae rhaid mynd draw i ateb o .  
**VIC:** mae            rhaid            mynd        a            mae            rhaid  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG  
 mynd        draw        i            ateb            o  
 go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 you have to go over there to answer it
- (260) OSE: +< xxx .
- (261) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (262) OSE: xxx .
- (263) VIC: +< ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (264) VIC: &=noise .
- (265) VIC: &=noise .
- (266) VIC: <raid i chi fynd> [?] ?  
**VIC:** raid i chi fynd  
**aut:** *necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM*  
you have to go?
- (267) VIC: [- spa] este +...  
**VIC:** este<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
this...
- (268) VIC: ah@s:cym&spa ia Osian@s:cym&spa claro@s:spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Osian<sub>S</sub><sup>C</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM yes.ADV name of\_course.E*  
ah yes, Osian, sure
- (269) VIC: a (...) &m merch uh Huw\_Tomos@s:cym&spa oedd hi .  
**VIC:** a merch uh Huw\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi  
**aut:** *and.CONJ daughter.N.F.SG uh.IM name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
and she was Huw Tomos' daughter
- (270) ELE: ie Manuela@s:cym&spa .  
**ELE:** ie Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV name*  
yes Manuela
- (271) VIC: (dy)na fo claro@s:spa .  
**VIC:** dyna fo claro<sup>S</sup>  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S of\_course.E*  
that's it, right
- (272) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (273) VIC: (y)dy Manuela@s:cym&spa (y)n fyw ?  
**VIC:** ydy Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT live.V.INFIN+SM  
 is Manuela alive?
- (274) ELE: Manuela@s:cym&spa (y)n fyw .  
**ELE:** Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
**aut:** name PRT live.V.INFIN+SM  
 Manuela's alive
- (275) ELE: Lisa@s:cym&spa yn fyw .  
**ELE:** Lisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
**aut:** name PRT live.V.INFIN+SM  
 Lisa is alive
- (276) VIC: yndy Lisa@s:cym&spa yndy yndy .  
**VIC:** yndy Lisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, Lisa, yes yes.
- (277) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (278) ELE: ie yr unig rai sy yn fyw .  
**ELE:** ie yr unig rai sy yn  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF only.PREQ some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT  
 fyw  
 live.V.INFIN+SM  
 yes, the only ones who are alive
- (279) VIC: yr unig ddwy .  
**VIC:** yr unig ddwy  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ two.NUM.F+SM  
 the only two
- (280) ELE: +< a mae (y)na Megan@s:cym&spa (.) Einion@s:cym&spa a xx .  
**ELE:** a mae yna Megan<sub>S</sub><sup>C</sup> Einion<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name name and.CONJ  
 and there's Megan, Einion and [...]
- (281) VIC: +< a mae rheina wedi marw ie .  
**VIC:** a mae rheina wedi marw ie  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP die.V.INFIN yes.ADV  
 and those have died, yes



- (282) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (283) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (284) VIC: oes plant efo Manuela@s:cym&spa ?  
**VIC:** oes plant efo Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG child.N.M.PL with.PREP name  
 does Manuela have children?
- (285) ELE: oh@s:cym&spa oes mae plant efo hi .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oes mae plant efo  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 oh yes, she has children
- (286) ELE: um dw i (y)n meddwl bod (y)na un sy (y)n gweithio yn y +...  
**ELE:** um dw i yn meddwl bod yna un  
**aut:** um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV one.NUM  
 sy yn gweithio yn y  
 be.V.3SP.PRES.REL PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 um, I think there's one who works at...
- (287) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os mae (y)na brifysgol yn La\_Plata@s:cym&spa neu +//.  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr os mae yna  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV  
 brifysgol yn La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
 university.N.F.SG+SM in.PREP name or.CONJ  
 I'm not sure whether there's a university at La Plata or...
- (288) ELE: neu (y)n yr amgueddfa (.) yn La\_Plata@s:cym&spa .  
**ELE:** neu yn yr amgueddfa yn La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG in.PREP name  
 or at the museum in La Plata
- (289) VIC: +< wel xxx +/.  
**VIC:** wel  
**aut:** well.IM  
 well [...]

- (290) VIC: +< na .  
**VIC:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
no
- (291) VIC: wel (dy)na fo .  
**VIC:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
well, there we go
- (292) ELE: fachgen reit uh +...  
**ELE:** fachgen reit uh  
**aut:** *boy.N.M.SG+SM quite.ADV uh.IM*  
[...] boy.
- (293) VIC: draw maen nhw i\_gyd felly te .  
**VIC:** draw maen nhw i\_gyd felly te  
**aut:** *yonder.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM*  
they're all over there then
- (294) ELE: oh@s:cym&spa ie .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
oh, yes
- (295) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes
- (296) ELE: ie mae teulu xxx .  
**ELE:** ie mae teulu  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG*  
yes the family [...]
- (297) VIC: a beth am blant uh Nancy@s:cym&spa a Evan@s:cym&spa ?  
**VIC:** a beth am blant uh Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup> a Evan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ what.INT for.PREP child.N.M.PL+SM uh.IM name and.CONJ name*  
and what about Nancy and Evan's children?
- (298) VIC: faint o blant sy efo nhw ?  
**VIC:** faint o blant sy efo nhw  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P*  
how many children do they have?

- (299) ELE: uh mae gynnon nhw un ferch a dau fachgen .  
**ELE:** uh mae gynnon nhw  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES with.us.PREP+PRON.1P.[or].with.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 un ferch a dau fachgen  
 one.NUM daughter.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
 er, they have one girl and two boys.
- (300) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (301) ELE: +< mae un bachgen yn briod a (y)r llall ddim .  
**ELE:** mae un bachgen yn briod a yr  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM boy.N.M.SG PRT married.ADJ+SM and.CONJ the.DET.DEF  
 llall ddim  
 other.PRON nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 one of the boys is married and the other isn't
- (302) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (303) ELE: ac mae (y)r ferch yn briod .  
**ELE:** ac mae yr ferch yn briod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM PRT married.ADJ+SM  
 and the daughter is married
- (304) VIC: ajá@s:spa .  
**VIC:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM
- (305) ELE: a mae +/.  
**ELE:** a mae  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES  
 and...
- (306) VIC: a maen nhw gyd yn y stêts ?  
**VIC:** a maen nhw gyd yn y stêts  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF state.N.M.PL  
 and they're all in the States?
- (307) ELE: i\_gyd yn y stêts ie .  
**ELE:** i\_gyd yn y stêts ie  
**aut:** all.ADJ in.PREP the.DET.DEF state.N.M.PL yes.ADV  
 all in the States yes.

- (308) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (309) VIC: (y)dyn nhw gwmpas lle maen nhw (y)n byw neu na ?  
**VIC:** ydyn nhw gwmpas lle maen nhw  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P round.N.M.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 yn byw neu na  
*PRT live.V.INFIN or.CONJ PRT.NEG*  
 are they around where they live or not?
- (310) ELE: +< xxx .
- (311) VIC: ydyn nhw (y)n gweld ei\_gilydd yn aml ?  
**VIC:** ydyn nhw yn gweld ei\_gilydd yn aml  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN each\_other.PRON.3SP PRT frequent.ADJ*  
 do they see each other often?
- (312) ELE: +< um +//.  
**ELE:** um  
**aut:** *um.IM*  
 um, it...
- (313) ELE: na .  
**ELE:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no
- (314) VIC: &=noise .
- (315) ELE: mae hi yn xx bell [?] .  
**ELE:** mae hi yn bell  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT far.ADJ+SM*  
 she is [...] far
- (316) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (317) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (318) ELE: Missouri@s:cym&spa dw i meddwl .  
**ELE:** Missouri<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i meddwl  
*aut:* name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 Missouri I think
- (319) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (320) ELE: a (.) um (.) Emily@s:cym&spa yn Carolina@s:cym&spa yn norte@s:spa .  
**ELE:** a um Emily<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Carolina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn norte<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ um.IM name in.PREP name PRT.[or].in.PREP north.N.M.SG  
 and um Emily in Carolina in the north
- (321) VIC: oh@s:cym&spa &=noise .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (322) ELE: +< a mae uh y bachgen arall yn byw hefo nhw .  
**ELE:** a mae uh y bachgen arall yn byw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ PRT live.V.INFIN  
 hefo nhw  
*with.PREP+H they.PRON.3P*  
 and er, the other boy lives with them
- (323) VIC: efo nhw .  
**VIC:** efo nhw  
*aut:* with.PREP they.PRON.3P  
 with them
- (324) VIC: ia ia .  
**VIC:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (325) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (326) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(327) ELE: xxx .

(328) VIC: mae Evan@s:cym&spa yn ysgol yn fan (y)na ia ?

**VIC:** mae Evan<sup>C</sup> yn ysgol yn fan yna  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
ia  
yes.ADV

Evan is in school there yes?

(329) ELE: +< yndy .

**ELE:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(330) ELE: mae o xxx da .

**ELE:** mae o da  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM  
he's a good [...]

(331) VIC: yndy yndy .

**VIC:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes

(332) ELE: mae (y)r ddau +//.

**ELE:** mae yr ddau  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
they're both...

(333) ELE: +< o(edde)n nhw (y)n cadw (y)n dda iawn (ba)swn i (we)di feddwl .

**ELE:** oedden nhw yn cadw yn dda iawn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN PRT good.ADJ+SM very.ADV  
baswn i wedi feddwl  
be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN+SM  
they were getting on very well, I would have thought

(334) VIC: +< yndy .

**VIC:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(335) VIC: yndy yndy .

**VIC:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.

- (336) VIC: biti bod nhw (y)n cadw (y)n well [\* bell] .  
**VIC:** biti bod nhw yn cadw yn well  
**aut:** pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM  
 it's a shame they stay so far away
- (337) ELE: xxx .
- (338) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (339) VIC: xxx .
- (340) ELE: xxx .
- (341) VIC: mmhm .  
**VIC:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (342) VIC: wedi newid llawer ers pan oedd o +//.  
**VIC:** wedi newid llawer ers pan oedd  
**aut:** after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.ADJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 has changed a lot since he...
- (343) ELE: na(c) (y)dy .  
**ELE:** nac ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 he hasn't.
- (344) VIC: na(c) (y)dy .  
**VIC:** nac ydy  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES  
 he hasn't.
- (345) ELE: xxx .
- (346) VIC: oedd o (y)n cofio bod ni (we)di bod (y)n byw yn (y)r un man .  
**VIC:** oedd o yn cofio bod ni  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P  
 wedi bod yn byw yn yr un man  
 after.PREP be.V.INFIN PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM place.N.MF.SG  
 he remembered that we'd lived in the same place.

- (347) ELE: ah@s:cym&spa ie ?  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (348) VIC: ie ie ie ie .  
**VIC:** ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes yes.
- (349) VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos\_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i yna yn lle misus Griffiths@s:cym&spa .  
**VIC:** pan wnaeth o ddechrau i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name  
 oeddw'n i yna yn lle misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name  
 when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.
- (350) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (351) ELE: pam oeddech chi yn lle misus Griffiths@s:cym&spa ?  
**ELE:** pam oeddech chi yn lle misus  
**aut:** why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG  
 Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 why were you at Mrs. Griffiths' place?
- (352) VIC: dwn i ddim .  
**VIC:** dwn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know.
- (353) VIC: wel oedd hi (y)n <boarding@s:eng house@s:eng> ["] oedd hi (y)n galw ynde .  
**VIC:** wel oedd hi yn boarding<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP board.N.SG+ASV house.N.SG  
 oedd hi yn galw ynde  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT call.V.INFIN isn't.it.IM  
 well, she was in a "boarding house", she called it, eh
- (354) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM



(355) VIC: nid uh +/.

**VIC:** nid uh  
*aut:* (it.is).not.ADV uh.IM  
not er...

(356) ELE: +< ond doeddech chi ddim yn yr hosbital ?

**ELE:** ond doeddech chi ddim yn yr  
*aut:* but.CONJ be.V.2P.IMPERF.NEG you.PRON.2P not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF  
**hosbital**  
*hospital.N.F.SG*  
but you weren't in hospital?

(357) VIC: i ddechrau .

**VIC:** i ddechrau  
*aut:* to.PREP begin.V.INFIN+SM  
to start with

(358) VIC: i ddechrau do ond eh@s:cym&spa pan es i (y)n sâl a phan es i (y)n\_ôl wedyn  
(.) ac o(eddw)n i (y)n cael check.up@s:eng a ryw bethau felly yn fan (y)na  
o(eddw)n i (y)n sefyll .

**VIC:** i ddechrau do ond  
*aut:* to.PREP begin.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM but.CONJ  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan es i yn sâl a phan es**  
*er.IM when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S PRT ill.ADJ and.CONJ when.CONJ+AM go.V.1S.PAST*  
**i yn\_ôl wedyn ac oeddwn i yn cael**  
*I.PRON.1S back.ADV afterwards.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN*  
**check.up<sup>E</sup> a ryw bethau felly yn fan**  
*check.up.N.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV PRT place.N.MF.SG+SM*  
**yna oeddwn i yn sefyll**  
*there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT stand.V.INFIN*

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having  
check-ups and things like that, that's where I stayed

(359) ELE: +< ah@s:cym&spa .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(360) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes

(361) ELE: ah@s:cym&spa .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (362) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (363) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (364) VIC: cyn mynd (y)n\_ôl .  
**VIC:** cyn mynd yn\_ôl  
**aut:** *before.PREP go.V.INFIN back.ADV*  
 before going back
- (365) VIC: cyn ail\_fynd (y)n\_ôl i (y)r hosbital ynde .  
**VIC:** cyn ail\_fynd yn\_ôl i yr hosbital  
**aut:** *before.PREP go\_again.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG*  
 ynde  
*isn't\_it.IM*  
 before going again back to the hospital
- (366) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (367) VIC: a wedyn +...  
**VIC:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 yes then...
- (368) VIC: ac oedd o (we)di dechrau stydio .  
**VIC:** ac oedd o wedi dechrau stydio  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP begin.V.INFIN study.V.INFIN*  
 and he'd started studying
- (369) ELE: [- spa] medicina .  
**ELE:** medicina<sup>S</sup>  
**aut:** *medicine.N.F.SG*  
 medicine
- (370) VIC: +< medicina@s:spa dw i (y)n credu .  
**VIC:** medicina<sup>S</sup> dw i yn credu  
**aut:** *medicine.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 medicine I think

- (371) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (372) ELE: a be oedd eich problem chi ?  
**ELE:** a be oedd eich problem chi  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P problem.N.MF.SG you.PRON.2P  
 and what was your problem?
- (373) VIC: wel (.) (y)r un fath â ti .  
**VIC:** wel yr un fath â ti  
**aut:** well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S  
 well, the same as you
- (374) ELE: (y)r un fath â fi .  
**ELE:** yr un fath â fi  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM  
 the same as me
- (375) ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth arall (.) brae [?] ?  
**ELE:** ond lyngs neu oedd yna rywbeth  
**aut:** but.CONJ lungs.N.M.PL or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM  
 arall brae  
 other.ADJ fragile.ADJ  
 so lungs or was there something else fragile?
- (376) VIC: ah@s:cym&spa oedd .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF  
 ah yes
- (377) VIC: wel yr un peth fan hyn .  
**VIC:** wel yr un peth fan hyn  
**aut:** well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 well, the same thing here
- (378) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (379) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM

- (380) ELE: asgwrn brae [?] ?  
**ELE:** asgwrn brae  
**aut:** bone.N.M.SG fragile.ADJ  
 fragile bone?
- (381) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (382) ELE: wel +...  
**ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (383) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (384) ELE: a [/] a sut ddaru ti darganfod yr uh +...  
**ELE:** a a sut ddaru ti  
**aut:** and.CONJ and.CONJ how.INT did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM you.PRON.2S  
 darganfod yr uh  
 discover.V.INFIN.[or].detect.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 and how did you discover the er..?
- (385) VIC: wel o(eddw)n i (y)n ddigon lwcus o (.) ddyfeisio (y)r streptomysin .  
**VIC:** wel oeddwn i yn ddigon lwcus o  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT enough.QUAN+SM lucky.ADJ of.PREP  
 ddyfeisio yr streptomysin  
 invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG  
 well I was quite lucky that streptomycin was invented
- (386) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (387) ELE: dyna be ges i hefyd .  
**ELE:** dyna be ges i hefyd  
**aut:** that.is.ADV what.INT get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S also.ADV  
 that's what I had too

(388) VIC: wnest ti ngwella felly ?

**VIC:** wnest                    ti                    ngwella                    felly  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV  
did you get better then?

(389) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(390) VIC: diolch i (y)r +//.

**VIC:** diolch                    i                    yr  
**aut:** thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
thanks to the...

(391) VIC: dw i (ddi)m yn cofio pw y wnaeth nawr .

**VIC:** dw                    i                    ddim                    yn                    cofio                    pw y  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN who.PRON  
wnaeth                    nawr  
do.V.3S.PAST+SM now.ADV  
I don't remember who made it now

(392) ELE: ie pw y wnaeth yfo ?

**ELE:** ie                    pw y                    wnaeth                    yfo  
**aut:** yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM he.PRON  
yes, who made it?

(393) VIC: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw                    i                    ddim                    yn                    gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
oh, I don't know.

(394) VIC: y penisilin ond dw i (ddi)m yn cofio efo streptomysin .

**VIC:** y                    penisilin                    ond                    dw                    i                    ddim                    yn  
**aut:** the.DET.DEF penicillin.N.M.SG but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
cofio                    efo                    streptomysin  
remember.V.INFIN with.PREP streptomycin.N.M.SG  
penicillin yes, but I don't remember for streptomycin

(395) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (396) VIC: wel (dy)na chdi .  
**VIC:** wel dyna chdi  
**aut:** well.IM that.is.ADV you.PRON.2S  
 well, there you are
- (397) VIC: be dan ni fod i siarad ?  
**VIC:** be dan ni fod i siarad  
**aut:** what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN  
 what are we supposed to speak?
- (398) VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be ?  
**VIC:** Sbanish neu Cymraeg neu be  
**aut:** Spanish.N.F.SG or.CONJ Welsh.N.F.SG or.CONJ what.INT  
 Spanish or Welsh or what?
- (399) ELE: +< xxx be dan ni (y)n dewis yn naturiol ie .  
**ELE:** be dan ni yn dewis yn  
**aut:** what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN PRT  
 naturiol ie  
 natural.ADJ yes.ADV  
 [...] what we choose naturally, yes
- (400) ELE: xxx .
- (401) VIC: mmhm .  
**VIC:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (402) VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac wyt ?  
**VIC:** wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac  
**aut:** well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT work.V.INFIN today.ADV PRT.NEG  
 wyt  
 be.V.2S.PRES  
 well, you're not working today are you?
- (403) ELE: &d ddim i fod yn gweithio .  
**ELE:** ddim i fod yn gweithio  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM PRT work.V.INFIN  
 I'm not supposed to be working
- (404) VIC: +< arddangosfa ar gau ?  
**VIC:** arddangosfa ar gau  
**aut:** exhibition.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
 the exhibition is closed?

- (405) VIC: museo@s:spa ar gau ?  
**VIC:** museo<sup>S</sup> ar gau  
*aut:* museum.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
the museum is closed?
- (406) ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre@s:cym&spa wedi (.) perswadio ni (.) i agor ar ddydd Llun hefyd .  
**ELE:** na yn anffodus mae uh Wmffre<sup>C</sup> wedi  
*aut:* PRT.NEG PRT unfortunate.ADJ be.V.3S.PRES uh.IM name after.PREP  
perswadio ni i agor ar ddydd Llun  
persuade.V.INFIN we.PRON.1P to.PREP open.V.INFIN on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG  
hefyd  
also.ADV  
no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well
- (407) VIC: +< &=clears\_throat .
- (408) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
ah yes yes.
- (409) ELE: a dw i ddim yn meddwl bod o (y)n +...  
**ELE:** a dw i ddim yn meddwl bod  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
o yn  
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
and I don't think it's...
- (410) VIC: bob dydd felly te ?  
**VIC:** bob dydd felly te  
*aut:* each.PREQ+SM day.N.M.SG so.ADV be.IM  
every day then, eh?
- (411) ELE: bob dydd bob bob dydd .  
**ELE:** bob dydd bob bob dydd  
*aut:* each.PREQ+SM day.N.M.SG each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
every day, every day.
- (412) VIC: wel ond mae hi (y)n xxx allwch chi gymryd rhan ie ?  
**VIC:** wel ond mae hi yn allwch  
*aut:* well.IM but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be\_able.V.2P.PRES+SM  
chi gymryd rhan ie  
you.PRON.2P take.V.INFIN+SM part.N.F.SG yes.ADV  
well, but it's [...] you can take part, right?

- (413) ELE: +< xxx .
- (414) ELE: dw i yn cymryd y (.) dydd Llun off a [/] a dydd Sul .  
 ELE: dw i yn cymryd y dydd Llun  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT take.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 off a a dydd Sul  
*off.ADV and.CONJ and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 I do take Monday and Sunday off
- (415) ELE: ond mae Romeo@s:cym&spa yn mynd bob dydd &=clears\_throat .  
 ELE: ond mae Romeo<sup>C</sup><sub>S</sub> yn mynd bob dydd  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 but Romeo goes every day
- (416) VIC: yndy [?] ?  
 VIC: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (417) ELE: a mae o (y)n ormod uh +//.  
 ELE: a mae o yn ormod uh  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP too\_much.QUANT+SM uh.IM  
 and it's too much, er...
- (418) ELE: dw i (ddi)m yn credu bod o (y)n iawn (.) peidio (.) bod â diwrnod yn +//.  
 ELE: dw i ddim yn credu bod o yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 iawn peidio bod â diwrnod yn  
*OK.ADV stop.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP day.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*  
 I don't think it's right not to have a day...
- (419) VIC: ++ yn rhydd .  
 VIC: yn rhydd  
*aut:* PRT free.ADJ  
 free
- (420) ELE: ie .  
 ELE: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (421) VIC: na no@s:spa .  
 VIC: na no<sup>S</sup>  
*aut:* PRT.NEG not.ADV  
 no no



- (422) VIC: a (y)r hogan arall (y)na sy (y)na ?  
**VIC:** a yr hogan arall yna sy yna  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 and that other girl?
- (423) ELE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n cymryd y yndy dydd Iau a dydd Sul .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn cymryd y yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT take.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3S.PRES.EMPH  
 dydd Iau a dydd Sul  
*day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 oh, she takes Thursday and Sunday.
- (424) VIC: ah@s:cym&spa xxx .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (425) VIC: wel allai Romeo@s:cym&spa gymryd diwrnod hefyd felly <a ti> [?] (y)n iawn .  
**VIC:** wel allai Romeo<sub>S</sub><sup>C</sup> gymryd diwrnod hefyd  
*aut:* well.IM be\_able.V.3S.IMPERF+SM name take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV  
 felly a ti yn iawn  
*so.ADV and.CONJ you.PRON.2S PRT OK.ADV*  
 well, then Romeo can take a day as well and you're ok
- (426) ELE: +< wrth\_gwrs .  
**ELE:** wrth\_gwrs  
*aut:* of\_course.ADV  
 of course.
- (427) ELE: ie ond mae o (y)n +/.  
**ELE:** ie ond mae o yn  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 yes, but he's...
- (428) VIC: +< gan bod ti a (y)r hogan arall (y)na xx dydd Mercher wel (ba)sai fo (y)n gallu cymryd (.) un diwrnod .  
**VIC:** gan bod ti a yr hogan arall  
*aut:* with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ  
 yna dydd Mercher wel basai fo yn  
*there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT*  
 gallu cymryd un diwrnod  
*be\_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG*  
 since you and that other girl [...] Wednesday, well he could take one day

- (429) ELE: (ba)sai fo (y)n iawn .  
**ELE:** basai fo yn iawn  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 that'd be ok
- (430) ELE: mae o mor cyhuddol .  
**ELE:** mae o mor cyhuddol  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV accusatory.ADJ  
 he's so accusatory
- (431) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (432) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (433) VIC: dw i ddim awydd .  
**VIC:** dw i ddim awydd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG  
 I don't want to
- (434) VIC: wyt ti pan wyt ti (y)n [/] (y)n [/] yn y museo@s:spa ?  
**VIC:** wyt ti pan wyt ti yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 yn yn y museo<sup>S</sup>  
*PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG*  
 do you when you're in the museum?
- (435) ELE: +< <cyn gynted> [/] cyn gynted ag y galla i .  
**ELE:** cyn gynted cyn gynted ag  
*aut:* before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP  
 y galla i  
*that.PRON.REL be\_able.V.13S.PRES I.PRON.1S*  
 as soon as I can
- (436) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes

- (437) VIC: a wyt ti (we)di roi digon o blynyddoedd siŵr bellach .  
**VIC:** a           wyt           ti           wedi           roi           digon  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN  
o           blynyddoedd siŵr           bellach  
of.PREP years.N.F.PL           sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM  
and surely you've given it enough years by now
- (438) ELE: ie (.) os dw i (y)n ymddeol cyn [/] um cyn cael yn ymddeol [=! laughs] .  
**ELE:** ie           os           dw           i           yn ymddeol           cyn           um  
**aut:** yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT retire.V.INFIN before.PREP um.IM  
cyn           cael           yn ymddeol  
before.PREP get.V.INFIN PRT retire.V.INFIN  
yes, if I retire before I'm made to retire
- (439) VIC: +< &=laugh .
- (440) VIC: wel (ba)sai fo (y)n un iawn i dy [//] gymryd dy le di .  
**VIC:** wel           basai           fo           yn un           iawn           i  
**aut:** well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT one.NUM OK.ADV to.PREP  
dy           gymryd           dy           le  
your.ADJ.POSS.2S take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
di  
you.PRON.2S+SM  
well, he'd be a perfect replacement for you
- (441) ELE: basai .  
**ELE:** basai  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF  
he would
- (442) ELE: mae (y)n un iawn .  
**ELE:** mae           yn un           iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT one.NUM OK.ADV  
he's alright
- (443) VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr .  
**VIC:** gwybod           y           cwbl           bellach           siŵr  
**aut:** know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ  
knows everything by now, surely
- (444) ELE: rhaid i ni berswadio fo (dy)na i\_gyd .  
**ELE:** rhaid           i           ni           berswadio           fo           dyna  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P persuade.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S that.is.ADV  
i\_gyd  
all.ADJ  
we have to persuade him, that's all

- (445) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes
- (446) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (447) VIC: (e)fallai bod o (y)n teimlo fwy rydd fel (yn)a .  
**VIC:** efallai bod o yn teimlo fwy  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM  
 rydd fel yna  
 free.ADJ+SM.[or].give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV  
 maybe he feels he has more freedom that way
- (448) ELE: oh@s:cym&spa ie .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (449) ELE: dyna be &d dw i (y)n meddwl wna i xxx .  
**ELE:** dyna be dw i yn meddwl wna  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN do.V.13S.PRES+SM  
 i  
 I.PRON.1S  
 that's what I think I'll do [...]
- (450) VIC: +< ie ond mae raid bod +//.  
**VIC:** ie ond mae raid bod  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN  
 yes but I'm sure that...
- (451) VIC: ond mae raid iddo gael (.) talu bob mis i gael ei (.) bensiwn ryw ddiwrnod .  
**VIC:** ond mae raid iddo gael  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM  
 talu bob mis i gael ei  
 pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
 bensiwn ryw ddiwrnod  
 pension.N.M.SG+SM.[or].pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM  
 but he has to be paid every month to get his pension one day

- (452) ELE: ie ie (.) ie &s .  
**ELE:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes yes.
- (453) ELE: os fydd (y)na bres ar\_ôl i (y)r pensiwns .  
**ELE:** os fydd yna bres ar\_ôl i yr  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP the.DET.DEF*  
**pensiwns**  
*pension.N.M.PL*  
 if there's any money left for pensions.
- (454) VIC: os fydd (y)na bres ie ie .  
**VIC:** os fydd yna bres ie ie  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV*  
 if there's money, yes yes.
- (455) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (456) ELE: achos mae (y)r llywodraeth yn +...  
**ELE:** achos mae yr llywodraeth yn  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG PRT.[or].in.PREP*  
 because the government's...
- (457) VIC: ++ llyncu popeth .  
**VIC:** llyncu popeth  
**aut:** *swallow.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 swallowing everything
- (458) ELE: +, yn (.) mynd â ni xxx i (y)r cort +...  
**ELE:** yn mynd â ni i yr cort  
**aut:** *PRT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG*  
 ...is taking us [...] to court
- (459) VIC: mmhm .  
**VIC:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (460) ELE: +, o\_hyd .  
**ELE:** o\_hyd  
**aut:** *always.ADV*  
 all the time

- (461) VIC: ie dw i ddim (y)n gwybod lle mae (.) prif ddyn yr (.) talaith yma yn cael (y)r holl bres i wneud gymaint o dai a <wneud o> [?] i\_gyd .

**VIC:** ie dw i ddim yn gwybod lle  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT

**mae** **prif** **ddyn** **yr**  
*be.V.3S.PRES principal.PREQ be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM the.DET.DEF*

**talaith** **yma** **yn** **cael** **yr** **holl** **bres** **i**  
*province.N.F.SG here.ADV PRT get.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ money.N.M.SG+SM to.PREP*

**wneud** **gymaint** **o** **dai** **a** **wneud**  
*make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP houses.N.M.PL+SM and.CONJ make.V.INFIN+SM*

**o** **i\_gyd**  
*he.PRON.M.3S all.ADJ*

yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and do it all

- (462) VIC: xxx +/.

- (463) ELE: mae <achos mae> [?] (y)r preis yn ddrudd xxx (we)di meddwl .

**ELE:** mae achos mae yr preis yn  
*aut:* be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG PRT

**ddrud** **wedi** **meddwl**  
*expensive.ADJ+SM after.PREP think.V.INFIN*

it's because the price is high [...] have thought

- (464) VIC: oes siŵr o fod .

**VIC:** oes siŵr o fod  
*aut:* age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

yes I'm sure

- (465) VIC: ond mae o (.) ryw cant tŷ fan hyn cant tŷ fan draw wel +...

**VIC:** ond mae o ryw cant  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S some.PREQ+SM hundred.N.M.SG

**tŷ** **fan** **hyn** **cant** **tŷ**  
*house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP hundred.N.M.SG house.N.M.SG*

**fan** **draw** **wel**  
*van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM yonder.ADV well.IM*

but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well...

- (466) ELE: +< ie [?] .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes

- (467) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (468) VIC: (dy)dyn nhw ddim wed(i) (.) codi nhw o (.) hanner dwsin o frics (dy)na  
i\_gyd <pan wnaethon nhw> [?] (.) wneud dipyn (.) chimod ?  
**VIC:** dydyn nhw ddim wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP  
**codi nhw o hanner dwsin o frics**  
*lift.V.INFIN they.PRON.3P of.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG of.PREP bricks.N.M.PL+SM*  
**dyna i\_gyd pan wnaethon nhw wneud**  
*that.is.ADV all.ADJ when.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM*  
**dipyn chimod**  
*little.bit.N.M.SG+SM know.V.2SP.PRES*  
they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?
- (469) ELE: +< [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (470) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (471) ELE: gallwn i xxx tai (y)r xxx neis .  
**ELE:** gallwn i tai yr neis  
**aut:** be\_able.V.1S.IMPERF I.PRON.1S houses.N.M.PL the.DET.DEF nice.ADJ  
I can [...] houses [...] nice
- (472) VIC: wel dw i (ddi)m yn gwybod be arall allan nhw wneud .  
**VIC:** wel dw i ddim yn gwybod be arall  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT other.ADJ  
**allan nhw wneud**  
*out.ADV they.PRON.3P make.V.INFIN+SM*  
well, I don't know what else they can do
- (473) VIC: tŷ mae bobl isio fwy na (ddi)m\_byd arall .  
**VIC:** tŷ mae bobl isio fwy  
**aut:** house.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM  
**na ddim\_byd arall**  
*than.CONJ anything.ADV+SM other.ADJ*  
what people want more than anything else is a house
- (474) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

(475) ELE: pawb isio tŷ .

**ELE:** pawb isio tŷ  
*aut:* everyone.PRON want.N.M.SG house.N.M.SG  
 everyone wants a house

(476) VIC: wel ie mae raid ti gael to .

**VIC:** wel ie mae raid ti gael  
*aut:* well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM  
 to  
 roof.N.M.SG  
 yes well you need to have a roof

(477) ELE: ie (.) xxx gael to .

**ELE:** ie gael to  
*aut:* yes.ADV get.V.INFIN+SM roof.N.M.SG  
 yes, [...] have a roof

(478) VIC: a dw i (y)n meddwl fod o (.) xx north@s:eng xx north@s:eng (y)na sy  
 gymaint o law a (.) gwynt a wedi chwythu to i ffwrdd a rywbeth felly .

**VIC:** a dw i yn meddwl fod o  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 north<sup>E</sup> north<sup>E</sup> yna sy gymaint o  
 north.N.M.SG north.N.M.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL so.much.ADJ+SM of.PREP  
 law a gwynt a wedi chwythu  
 rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM and.CONJ wind.N.M.SG and.CONJ after.PREP blow.V.INFIN  
 to i ffwrdd a rywbeth felly  
 roof.N.M.SG out.ADV and.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and  
 something like that

(479) ELE: ia .

**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(480) VIC: yr unig beth fydd hwn yn dechrau mynd i helpu <rhaid o nhw> [?] wedyn wel  
 (dy)na fo .

**VIC:** yr unig beth fydd hwn yn dechrau  
*aut:* the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.FUT+SM this.PRON.M.SG PRT begin.V.INFIN  
 mynd i helpu rhaid o nhw wedyn wel  
 go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN some.PRON of.PREP they.PRON.3P afterwards.ADV well.IM  
 dyna fo  
 that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go



(481) VIC: (dy)dy o ddim mor brin yn gael ei wneud fan hyn &=laugh .

**VIC:** dydy o ddim mor brin yn  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV scarce.ADJ+SM PRT  
 gael ei wneud fan hyn  
 get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 it's not so rare for it to be done here

(482) VIC: mae isio rywun wneud bont bach yn fan (y)na uh ar yr bont droed (y)na (he)fyd .

**VIC:** mae isio rywun wneud bont  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM bridge.N.F.SG+SM  
 bach yn fan yna uh ar yr bont  
 small.ADJ PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV uh.IM on.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM  
 droed yna hefyd  
 foot.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV  
 somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

(483) VIC: diwrnod o (y)r blaen oedd (.) rywun wedi tynnu plancyn o (y)na .

**VIC:** diwrnod o yr blaen oedd rywun  
**aut:** day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM  
 wedi tynnu plancyn o yna  
 after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG he.PRON.M.3S there.ADV  
 the other day somebody had taken a plank out of it.

(484) ELE: wedi tynnu plancyn .

**ELE:** wedi tynnu plancyn  
**aut:** after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG  
 taken a plank.

(485) VIC: +< wedi tynnu plancyn ia .

**VIC:** wedi tynnu plancyn ia  
**aut:** after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG yes.ADV  
 taken a plank yes.

(486) ELE: wel !

**ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!

(487) VIC: ac uh um claro@s:spa Sostre@s:cym&spa oedd yn gweithio fan hyn a deud wrthon ni +"/.

**VIC:** ac uh um claro<sup>S</sup> Sostre<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd yn gweithio  
**aut:** and.CONJ uh.IM um.IM of\_course.E name be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN  
 fan hyn a deud wrthon ni  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ say.V.INFIN to\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 and er, um, sure it was Sostre who was working there and told us:

- (488) ELE: +< xxx .
- (489) VIC: +" byddwch yn ofalus pan fydddech chi (y)n mynd dros y bont (y)na .  
**VIC:** byddwch yn ofalus pan fydddech chi yn  
**aut:** be.V.2P.IMPER PRT careful.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P PRT  
 mynd dros y bont yna  
 go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM there.ADV  
 be careful going over that bridge
- (490) VIC: +" mae (y)na blanc ar\_ôl .  
**VIC:** mae yna blanc ar\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV blank.N.M.SG.[or].planc.N.M.SG+SM after.PREP  
 there's a plank left over
- (491) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (492) VIC: +< ac fe wnaes i wir .  
**VIC:** ac fe wnaes i wir  
**aut:** and.CONJ what.INT+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S true.ADJ+SM  
 and I was very [careful]
- (493) VIC: oedd hi (y)n stepan [?] dros fan (y)na .  
**VIC:** oedd hi yn stepan dros  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP step.N.F.SG over.PREP+SM  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there was a step over there
- (494) VIC: ond wedyn pan <ddoes i (.)> [//] aes i allan yn y pnawn .  
**VIC:** ond wedyn pan ddoes i  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP  
 aes i allan yn y pnawn  
 go.V.1S.PAST I.PRON.1S out.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 but when I came... I went out in the afternoon
- (495) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (496) VIC: ddoes i (y)n\_ôl y +//.  
**VIC:** ddoes i yn\_ôl y  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP back.ADV the.DET.DEF  
 I came back the...

- (497) VIC: a dyna ni a o(eddw)n i (we)di mynd i Drelew@s:cym&spa mae siŵr xxx rai oriau wedi pasio .  
**VIC:** a dyna ni a oeddwn i wedi  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
 mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> mae siŵr rai oriau wedi  
 go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.PRES sure.ADJ some.PREQ+SM hours.N.F.PL after.PREP  
 pasio  
 pass.V.INFIN  
 and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed
- (498) ELE: xxx .
- (499) VIC: ac oedd y planc wedi cael ei roid (y)n ôl .  
**VIC:** ac oedd y planc wedi cael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF planc.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN  
 ei roid yn ôl  
 his.ADJ.POSS.M.3S give.V.0.IMPERF+SM back.ADV  
 and the plank had been put back
- (500) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (501) VIC: +< wedyn mae raid bod o (y)no (y)n rywle .  
**VIC:** wedyn mae raid bod o yno  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV  
 yn rywle  
 PRT somewhere.N.M.SG+SM  
 so it must be there somewhere
- (502) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (503) VIC: ond mae (y)n digon hawdd eu tynnu nhw .  
**VIC:** ond mae yn digon hawdd eu tynnu  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN easy.ADJ their.ADJ.POSS.3P draw.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 but it's easy enough to take them out

(504) VIC: achos <mae (y)na> [/]/ maen nhw (we)di roi rhyw blanc [/]/ blanciau gwyrdd .

**VIC:** achos            mae            yna            maen            nhw            wedi  
**aut:**    cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   there.ADV   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   after.PREP  
**roi**                    rhyw            blanc                                    blanciau    gwyrdd  
*give.V.INFIN+SM   some.PREQ   blank.N.M.SG.[or].planc.N.M.SG+SM   blank.N.M.PL   green.ADJ*  
 because there are... they've put in some green planks

(505) VIC: a wedyn maen nhw (we)di sychu ar y bont .

**VIC:** a            wedyn            maen            nhw            wedi            sychu            ar  
**aut:**    and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   after.PREP   dry.V.INFIN   on.PREP  
**y**            bont  
*the.DET.DEF   bridge.N.F.SG+SM*  
 and they've dried on the bridge

(506) ELE: ia .

**ELE:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
 yes

(507) VIC: +< a wrth i nhw sychu maen nhw (y)n crebachu .

**VIC:** a            wrth            i            nhw            sychu            maen            nhw            yn  
**aut:**    and.CONJ   by.PREP   to.PREP   they.PRON.3P   dry.V.INFIN   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT  
**crebachu**  
*shrivel.V.INFIN*  
 and as they dry, they shrink

(508) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:**    yes.ADV  
 yes

(509) VIC: +< a mae (y)na &l le mawr rhwng un plancyn a plancyn .

**VIC:** a            mae            yna            le                    mawr    rhwng            un  
**aut:**    and.CONJ   be.V.3S.PRES   there.ADV   place.N.M.SG+SM   big.ADJ   between.PREP   one.NUM  
**plancyn    a            plancyn**  
*planc.N.M.SG   and.CONJ   planc.N.M.SG*  
 and there's a big gap between one plank and the next

(510) VIC: mae fy ffon i (y)n mynd drwyddo .

**VIC:** mae            fy                    ffon            i            yn    mynd  
**aut:**    be.V.3S.PRES   my.ADJ.POSS.1S   stick.N.F.SG   to.PREP   PRT   go.V.INFIN  
**drwyddo**  
*through\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 my stick goes through it

- (511) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (512) VIC: a wedyn mae raid i fi edrych dipyn lle dw i (y)n roi fy ffon xxx .  
**VIC:** a wedyn mae raid i fi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
edrych dipyn lle dw i yn roi  
look.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT give.V.INFIN+SM  
fy ffon  
my.ADJ.POSS.1S stick.N.F.SG  
and then I have to look out where I put my stick [...]
- (513) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (514) VIC: neu fydda i (.) lawr trwy (y)r pont &=laugh !  
**VIC:** neu fydda i lawr trwy yr  
**aut:** or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S floor.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF  
pont  
bridge.N.F.SG  
or I'll be down through the bridge!
- (515) VIC: wel na fedra i (ddi)m +//.  
**VIC:** wel na fedra i ddim  
**aut:** well.IM PRT.NEG be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
well, no I can't...
- (516) ELE: +< xxx .
- (517) VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd ond uh (.) mae (y)r ffon yn mynd .  
**VIC:** dim digon mawr i fi fynd drwodd  
**aut:** not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM through.PREP  
ond uh mae yr ffon yn mynd  
but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG PRT go.V.INFIN  
not big enough for me to go through, but the stick goes
- (518) ELE: mm +...  
**ELE:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm

- (519) ELE: [- spa] así que no sé .  
**ELE:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 so I don't know
- (520) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (521) VIC: quién@s:spa se@s:spa ganó@s:spa la@s:spa corona@s:spa esta@s:spa vez@s:spa también@s:spa ?  
**VIC:** quién<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ganó<sup>S</sup> la<sup>S</sup> corona<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG self.PRON.REFL.MF.23SP win.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG crown.N.F.SG  
 esta<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
 this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG too.ADV  
 who won the crown, this time too ..?
- (522) VIC: la@s:spa chica@s:spa de@s:spa Magwen@s:cym&spa neu ?  
**VIC:** la<sup>S</sup> chica<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Magwen<sup>C</sup> neu  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP name or.CONJ  
 Magwen's girl or..?
- (523) ELE: +< ie [/] sí@s:spa .  
**ELE:** ie sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (524) VIC: &m <merch pw y (y)dy> [/] merch pw y (y)dy <ddi (he)f yd> [?] ?  
**VIC:** merch pw ydy merch pw ydy  
**aut:** daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES  
 ddi hefyd  
 she.PRON.F.3S also.ADV  
 whose daughter is she then?
- (525) ELE: +< Pauline@s:cym&spa .  
**ELE:** Pauline<sup>C</sup>  
**aut:** name
- (526) ELE: merch uh Ramona@s:cym&spa a (.) a Luís@s:cym&spa .  
**ELE:** merch uh Ramona<sup>C</sup> a a Luís<sup>C</sup>  
**aut:** daughter.N.F.SG uh.IM name and.CONJ and.CONJ name  
 Ramona and Luis' daughter
- (527) ELE: xxx .

- (528) VIC: ie .  
**VIC: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (529) VIC: ond Ramona@s:cym&spa (y)dy (y)n ferch i pwy nawr ?  
**VIC: ond Ramona<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy yn ferch i pwy**  
*aut: but.CONJ name be.V.3S.PRES PRT daughter.N.F.SG+SM to.PREP who.PRON*  
**nawr**  
*now.ADV*  
 but whose daughter is Ramona, now?
- (530) VIC: i Vincent@s:cym&spa ?  
**VIC: i Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: to.PREP name*  
 Vincent's?
- (531) ELE: +< Vincent@s:cym&spa .  
**ELE: Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (532) VIC: merch Vincent@s:cym&spa .  
**VIC: merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: daughter.N.F.SG name*  
 Vincent's daughter
- (533) ELE: +< merch Vincent@s:cym&spa .  
**ELE: merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: daughter.N.F.SG name*  
 Vincent's daughter
- (534) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (535) VIC: ah@s:cym&spa ie Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi .  
**VIC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam**  
*aut: ah.IM yes.ADV name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 ah, Barbara's her mother

- (536) ELE: Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi ie .  
**ELE:** Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam hi ie  
*aut:* name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S yes.ADV  
 Barbara's her mother, yes
- (537) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes
- (538) VIC: a wedyn merch Iwan\_Huws@s:cym&spa enillodd yr (.) Gadair ie ?  
**VIC:** a wedyn merch Iwan\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> enillodd yr  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV daughter.N.F.SG name win.V.3S.PAST the.DET.DEF  
**Gadair ie**  
*name yes.ADV*  
 and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?
- (539) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (540) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (541) VIC: a mae ei mam hi (e)fo (.) bobl Hughes@s:cym&spa (y)dy ddi ia ?  
**VIC:** a mae ei mam hi efo  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP  
**bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ddi ia**  
*people.N.F.SG+SM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV*  
 and her mother's with those Hughes people, is she, yes?
- (542) ELE: uh Hughes@s:cym&spa .  
**ELE:** uh Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM name
- (543) VIC: be y merch Hughes +/?  
**VIC:** be y merch Hughes  
*aut:* what.INT the.DET.DEF daughter.N.F.SG name  
 what, the Hughes daughter ..?



- (544) ELE: +< xxx hi ?  
**ELE:** hi  
**aut:** *she.PRON.F.3S*  
 [...] she?
- (545) VIC: na(c) (y)dy na na .  
**VIC:** nac ydy na na  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG PRT.NEG*  
 no, no, she isn't
- (546) ELE: +< na well gynni hi y (.) rai [?] (.) Veda@s:cym&spa .  
**ELE:** na well gynni hi y  
**aut:** *PRT.NEG better.ADJ.COMP+SM with\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S the.DET.DEF*  
**rai** **Veda<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*some.PRON+SM name*  
 no, she prefers Veda's ones
- (547) VIC: +< xx rai uh +...  
**VIC:** rai uh  
**aut:** *some.PRON+SM uh.IM*  
 ones, er...
- (548) VIC: i Veda@s:cym&spa ia .  
**VIC:** i **Veda<sub>S</sub><sup>C</sup>** ia  
**aut:** *to.PREP name yes.ADV*  
 Veda's, yes
- (549) VIC: gwraig Jon.Tudur@s:cym&spa oedd yn +//.  
**VIC:** gwraig **Jon.Tudur<sub>S</sub><sup>C</sup>** oedd yn  
**aut:** *wife.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP*  
 it was Jon Tudur's wife who...
- (550) VIC: a <mynd i> [/] <mynd i> [/] mynd i (y)r hosbital .  
**VIC:** a mynd i mynd i mynd i yr  
**aut:** *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**hosbital**  
*hospital.N.F.SG*  
 and go to the hospital
- (551) ELE: +< ia .  
**ELE:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (552) VIC: a Mathew\_Hughes@s:cym&spa a (.) Christopher\_Griffiths@s:cym&spa a (...) bobl Hughes@s:cym&spa (y)na fuon nhw .  
**VIC:** a Mathew\_Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> a Christopher\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ  
 bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> yna fuon nhw  
*people.N.F.SG+SM name there.ADV be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*  
 and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were
- (553) ELE: +< ia (...) xxx .  
**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 [...] yes
- (554) VIC: ond do(eddw)n i (e)rioed (we)di clywed hi o (y)r blaen yn +//.  
**VIC:** ond doeddwn i erioed wedi clywed  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN  
 hi o yr blaen yn  
*she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*  
 but I'd never heard her before doing...
- (555) VIC: o(eddw)n i (ddi)m gwybod bod hi (y)n +...  
**VIC:** oeddwn i ddim gwybod bod hi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
 I didn't know that she did...
- (556) ELE: ++ yn barddoni .  
**ELE:** yn barddoni  
*aut:* PRT write\_poetry.V.INFIN  
 ...reciting poetry
- (557) VIC: yn barddoni o\_gwbl .  
**VIC:** yn barddoni o\_gwbl  
*aut:* PRT write\_poetry.V.INFIN at\_all.ADV  
 reciting poetry at all
- (558) ELE: +< na fi chwaith .  
**ELE:** na fi chwaith  
*aut:* PRT.NEG I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 no, me neither
- (559) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM

- (560) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (561) VIC: wel (e)fallai bod hi (y)n wneud yn [/] yn xxx uh .  
**VIC:** wel efallai bod hi yn wneud yn  
**aut:** *well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP*  
**yn uh**  
*PRT.[or].in.PREP uh.IM*  
well maybe she does at...
- (562) ELE: +, yn yr Andes@s:cym&spa .  
**ELE:** yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF name*  
in the Andes.
- (563) ELE: o(eddwn) fi (ddi)m yn gwybod .  
**ELE:** oeddwn fi ddim yn gwybod  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
I didn't know
- (564) VIC: +< be (y)dy enw (y)r um &=dental.click &cy uh cyrraedd y cystadleuaeth mm  
&do uh Esquel@s:cym&spa a Trevelin@s:cym&spa (e)fallai no@s:spa .  
**VIC:** be ydy enw yr um uh cyrraedd  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF um.IM uh.IM arrive.V.INFIN*  
**y cystadleuaeth mm uh Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> a Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai**  
*the.DET.DEF competition.N.F.SG mm.IM uh.IM name and.CONJ name perhaps.CONJ*  
**no<sup>S</sup>**  
*not.ADV*  
what's the name of the um... er... reaching the competition mm... Esquel and Trevelin maybe no?
- (565) ELE: +< Trevelin@s:cym&spa .  
**ELE:** Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
Trevelin
- (566) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (567) VIC: a dan ni (e)rioed wedi clywed o .  
**VIC:** a dan ni erioed wedi clywed o  
**aut:** *and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P never.ADV after.PREP hear.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
and we've never heard it.

(568) VIC: ond dw i (ddi)m cofio clywed rywbeth debyg yn unrhyw le neu dim byd chwaith .

**VIC:** ond dw i ddim cofio clywed  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN hear.V.INFIN  
 rywbeth debyg yn unrhyw le  
*something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM PRT any.ADJ place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*  
 neu dim byd chwaith  
*or.CONJ anything.ADV neither.ADV*

but I don't remember hearing anything similar anywhere else either

(569) ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn do ?

**ELE:** wel ddaru sgwennu llyfr yn do  
*aut:* well.IM did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM write.V.INFIN book.N.M.SG wasn't.it.IM

well, she wrote a book didn't she?

(570) VIC: +< xxx .

(571) VIC: oh@s:cym&spa do ?

**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST

oh, yes?

(572) ELE: do .

**ELE:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST

yes

(573) VIC: mm +...

**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM

(574) ELE: xxx .

(575) ELE: llyfr Patagonia@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd hi .

**ELE:** llyfr Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu fydd  
*aut:* book.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

a book of Patagonia [...], I think it will be

(576) VIC: ah@s:cym&spa ajá@s:spa ah@s:cym&spa ie ie .

**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ajá<sup>S</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
*aut:* ah.IM aha.IM ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah, aha, ah yes yes

(577) ELE: xxx .

(578) VIC: achos oedd hi (y)n xxx <i chapel> [/] i chapel Bryngwyn@s:cym&spa oedden nhw (y)n mynd bob amser .

**VIC:** achos oedd hi yn i chapel i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG to.PREP  
chapel Bryngwyn<sup>C</sup> oedden nhw yn mynd bob  
chapel.N.M.SG name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM  
amser  
time.N.M.SG

because she'd [...] they'd always go to Chapel Bryngwyn (Chapel)

(579) ELE: +< &=cough .

(580) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(581) VIC: mm +...

**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm/

(582) VIC: (dy)na pam o(eddw)n i (y)n deud bod o (we)di cael ei adeiladu ar (.) ddarn o ffarm roth Sam.Evans@s:cym&spa oh@s:cym&spa ie .

**VIC:** dyna pam oeddwn i yn deud bod  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN  
o wedi cael ei adeiladu ar  
he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S build.V.INFIN on.PREP  
ddarn o ffarm roth Sam.Evans<sup>C</sup>  
fragment.N.M.SG+SM.[or].piece.N.M.SG+SM of.PREP farm.N.F.SG give.V.3S.PAST name  
oh<sup>C</sup> ie  
oh.IM yes.ADV

that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided

(583) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

(584) VIC: neu Derfel.Evans@s:cym&spa .

**VIC:** neu Derfel.Evans<sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ name  
or Derfel Evans

- (585) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn os mai fo neu ei dad roth o .  
**VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn os  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV if.CONJ  
 mai fo neu ei dad  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S or.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM*  
 roth o  
*give.V.3S.PAST he.PRON.M.3S*  
 I'm not so sure if it was him or his father that gave it
- (586) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (587) VIC: na Sam@s:cym&spa dw i (y)n credu .  
**VIC:** na Sam<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu  
*aut:* PRT.NEG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 no, Sam I think
- (588) ELE: xxx .
- (589) ELE: achos mae (y)r capeli (.) wedi cael ei adeiladu un wyth cant xxx .  
**ELE:** achos mae yr capeli wedi cael  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN  
 ei adeiladu un wyth cant  
*his.ADJ.POSS.M.3S build.V.INFIN one.NUM eight.NUM hundred.N.M.SG*  
 because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]
- (590) VIC: +< na ei dad oedd o felly te .  
**VIC:** na ei dad oedd o felly  
*aut:* PRT.NEG his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV  
 te  
*be.IM*  
 no, it was his father then
- (591) VIC: Derfel\_Evans@s:cym&spa siŵr ynde .  
**VIC:** Derfel\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr ynde  
*aut:* name sure.ADJ isn't\_it.IM  
 Derfel Evans surely yes
- (592) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (593) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (594) ELE: achos (.) prin fyddai [?] wedi cael ei eni xxx .  
**ELE:** achos prin fyddai wedi cael ei  
**aut:** *cause.N.M.SG scarce.ADJ be.V.3S.COND+SM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
eni  
*be\_born.V.INFIN+SM*  
because he would barely have been born [...]
- (595) VIC: +< ia .  
**VIC:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (596) VIC: ia ia .  
**VIC:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes
- (597) ELE: Sam\_Evans@s:cym&spa .  
**ELE:** Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (598) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (599) VIC: ac (..) oedd o yr adeg hynny +...  
**VIC:** ac oedd o yr adeg hynny  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
and at that time he was...

- (600) VIC: oedden nhw (y)n gorfod cario (y)r gwenith mewn wageni (.) at y stesion i roid yn y trê'n i fynd â fo adre achos oedd popeth yn cael ei fynd felly yn.doedd ?

**VIC:** oedden nhw yn gorfod cario yr  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT have\_to.V.INFIN carry.V.INFIN that.PRON.REL*  
 gwenith mewn wageni at y stesion i  
*smile.V.3S.FUT in.PREP wagon.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF station.N.F.SG to.PREP*  
 roid yn y trê'n i fynd â  
*give.V.0.IMPERF+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP*  
 fo adre achos oedd popeth yn cael  
*he.PRON.M.3S home.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT get.V.INFIN*  
 ei fynd felly yn.doedd  
*his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN+SM so.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG*

they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home because everything used to be transported like that didn't it?

- (601) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (602) VIC: ac o(edde)n nhw (y)n cario (y)r &vu (.) sachau gwenith (y)ma ar eu cefn bob yn un .

**VIC:** ac oedden nhw yn cario yr sachau  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT carry.V.INFIN the.DET.DEF sacks.N.F.PL*  
 gwenith yma ar eu cefn bob yn  
*smile.V.3S.FUT here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS.3P back.N.M.SG each.PREQ+SM PRT*  
 un  
*one.NUM*

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

- (603) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (604) VIC: +< o (y)r wagen i (y)r (.) trê'n .

**VIC:** o yr wagen  
**aut:** *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM*  
 i yr trê'n  
*I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG*

from the wagon to the train

- (605) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes



(606) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trê'n yn +//.

**VIC:** ac o yr wagen  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
i yr trê'n yn  
I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
and from the wagon to the train in...

(607) VIC: wel <o (y)r> [/] o (y)r das [?] (.) <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r wagen .

**VIC:** wel o yr o yr das i  
**aut:** well.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM to.PREP  
yr i yr i yr wagen  
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
well, from the haystack to the wagon.

(608) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(609) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trê'n wedyn .

**VIC:** ac o yr wagen  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM  
i yr trê'n wedyn  
I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG afterwards.ADV  
and from the wagon to the train after that.

(610) VIC: a &n (e)fallai bod (y)na bump neu chwech o (y)r wageni (y)na yn llawn &gwa llawn sachau gwenith (.) oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd ia xxx .

**VIC:** a efallai bod yna bump neu chwech o  
**aut:** and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN there.ADV five.NUM+SM or.CONJ six.NUM of.PREP  
yr wageni yna yn llawn llawn sachau gwenith  
the.DET.DEF wagon.N.M.PL there.ADV PRT full.ADJ full.ADJ sacks.N.F.PL smile.V.3S.FUT  
oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd  
be.V.3S.IMPERF PRT expect.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P turn.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
ia  
yes.ADV

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes [...]

(611) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (612) ELE: +< gwenith .  
**ELE:** gwenith  
**aut:** smile.V.3S.FUT  
wheat
- (613) VIC: ac ar\_ôl hynny dyma un o nhw (.) yn deud +"/.  
**VIC:** ac ar\_ôl hynny dyma un o nhw yn  
**aut:** and.CONJ after.PREP that.PRON.SP this\_is.ADV one.NUM of.PREP they.PRON.3P PRT  
deud  
say.V.INFIN  
and after that one of them said:
- (614) VIC: +" wel tyrd i ni fynd i (.) i gael (.) coffi bach neu rywbeth i le  
Capdevila@s:cym&spa .  
**VIC:** wel tyrd i ni fynd i  
**aut:** well.IM come.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP  
i gael coffi bach neu rywbeth i  
to.PREP get.V.INFIN+SM coffee.N.M.SG small.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP  
le Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup>  
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name  
"well, let's go and have a little coffee or something at Capdevila's"
- (615) ELE: ajá@s:spa .  
**ELE:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM
- (616) VIC: a mi aethon (.) i\_gyd .  
**VIC:** a mi aethon i\_gyd  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF go.V.3P.PAST all.ADJ  
and they all went
- (617) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (618) VIC: achos oedden nhw (we)di bod yna trwy (y)r bore yn cario gwair yma a codi  
(y)r gwenith yna a xxx .  
**VIC:** achos oedden nhw wedi bod yna  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
trwy yr bore yn cario gwair yma  
through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG PRT carry.V.INFIN hay.N.M.SG here.ADV  
a codi yr gwenith yna a  
and.CONJ lift.V.INFIN that.PRON.REL smile.V.3S.FUT there.ADV and.CONJ  
because they'd been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

(619) VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod Sam\_Evans@s:cym&spa yn cymryd coffi neu rywbeth fel (y)na o (y)r lle (y)ma .  
**VIC:** ond mi welodd ryw flaenor bod  
*aut:* but.CONJ PRT.AFF see.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM be.V.INFIN  
**Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>** yn cymryd coffi neu rywbeth fel  
*name PRT take.V.INFIN coffee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ*  
**yna o yr lle yma**  
*there.ADV of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*  
 but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

(620) ELE: +< oh@s:cym&spa .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(621) ELE: neu rywbeth .

**ELE:** neu rywbeth  
*aut:* or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 or something

(622) VIC: ie .

**VIC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(623) VIC: dydd Sul wedyn (.) dyma (y)r pregethwr yn (..) holi a dweu(d) (wr)tho am godi ar ei draed .

**VIC:** dydd Sul wedyn dyma yr pregethwr  
*aut:* day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF preacher.N.M.SG  
**yn holi a dweud wrtho am godi**  
*PRT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S for.PREP lift.V.INFIN+SM*  
**ar ei draed**  
*on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM*

next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet

(624) VIC: a mi gododd ar ei draed .

**VIC:** a mi gododd ar ei draed  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF lift.V.3S.PAST+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM  
 and he stood on his feet.

(625) VIC: a mi hel nhw allan o (y)r capel .

**VIC:** a mi hel nhw allan o yr  
*aut:* and.CONJ I.PRON.1S collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF  
**capel**  
*chapel.N.M.SG*  
 and they were driven out of the chapel

- (626) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (627) VIC: oedd o ar ei dir o xx &=laugh .  
**VIC: oedd o ar ei dir**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S land.N.M.SG+SM*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 he was on his land [...]
- (628) ELE: +< ie wir .  
**ELE: ie wir**  
*aut: yes.ADV true.ADJ+SM*  
 indeed
- (629) ELE: +< (ba)sai waeth ti deud +"/.  
**ELE: basai waeth ti deud**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN*  
 you might as well say:
- (630) ELE: +" wel dw i (y)n dechrau (.) tynnu (y)r brics i\_lawr xxx !  
**ELE: wel dw i yn dechrau tynnu yr**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN draw.V.INFIN the.DET.DEF*  
**brics i\_lawr**  
*bricks.N.M.PL down.ADV*  
 well, I'm starting to take the bricks down [...]!
- (631) VIC: +< &=laugh ia &=laugh .  
**VIC: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (632) VIC: ond fe gaeth ei hel lawr .  
**VIC: ond fe gaeth**  
*aut: but.CONJ what.INT+SM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM*  
**ei hel lawr**  
*his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES collect.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*  
 but he was sent out.
- (633) ELE: +< ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (634) VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld o (y)n [/]/ yn (.) efo (y)r criw dynion (y)ma  
(y)n [/]/ yn yfed rywbeth yn [/]/ yn lle Capdevila@s:cym&spa .  
VIC: oedd                ryw                flaenor                wedi                gweld                o  
aut: be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
yn                yn                efo                yr                criw                dynion                yma  
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG men.N.M.PL here.ADV  
yn                yn yfed                rywbeth                yn                yn                lle  
PRT.[or].in.PREP PRT drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP where.INT  
Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's
- (635) ELE: ie .  
ELE: ie  
aut: yes.ADV  
yes.
- (636) VIC: os mai Capdevila@s:cym&spa oedd o amser hynny .  
VIC: os                mai                Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd                o                amser  
aut: if.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS name                be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S time.N.M.SG  
hynny  
that.ADJ.DEM.SP  
if it was Capdevila's back then
- (637) VIC: (e)fallai mai Jones@s:cym&spa oedd o .  
VIC: efallai                mai                Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd                o  
aut: perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS name                be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
maybe it was Jones's
- (638) ELE: ah@s:cym&spa ie .  
ELE: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
aut: ah.IM yes.ADV  
ah yes
- (639) VIC: +< (ddi)m (y)n cofio pw y oedd perchen y lle (y)na .  
VIC: ddim                yn                cofio                pw                oedd                perchen  
aut: not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN  
y                lle                yna  
the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV  
I don't remember who the owner of that place was
- (640) ELE: ie (.) Caradog@s:cym&spa .  
ELE: ie                Caradog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: yes.ADV name  
yes, Caradog

- (641) VIC: Caradog\_Jones@s:cym&spa oedd o .  
**VIC:** Caradog\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd o  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 it was Caradog Jones
- (642) VIC: un cynta ynde wedyn .  
**VIC:** un cynta ynde wedyn  
*aut:* one.NUM first.ORD isn't.it.IM afterwards.ADV  
 the first one, then
- (643) ELE: a Caradog\_Jones@s:cym&spa .  
**ELE:** a Caradog\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Caradog Jones.
- (644) ELE: ie dach chi xxx .  
**ELE:** ie dach chi  
*aut:* yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 yes, do you [...]
- (645) VIC: +< ie xxx .  
**VIC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...]
- (646) VIC: a Wiliam\_Jones@s:cym&spa a (.) a misus Parri@s:cym&spa a rheina .  
**VIC:** a Wiliam\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> a a misus Parri<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name  
 a rheina  
*aut:* and.CONJ those.PRON  
 and William Jones and Mrs. Parri and them.
- (647) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (648) VIC: +< rheini oedd y (.) hotel gynta .  
**VIC:** rheini oedd y hotel gynta  
*aut:* those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.F.SG first.ORD+SM  
 they were the first hotel

- (649) ELE: ddaru rywbeth tebyg ddigwydd i (.) DafyddDavis@s:cym&spa .  
**ELE:** ddaru rywbeth tebyg  
**aut:** *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM something.N.M.SG+SM similar.ADJ*  
 ddigwydd i DafyddDavis<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM to.PREP name*  
 something similar happened to Dafydd Davis.
- (650) VIC: ah@s:cym&spa do ?  
**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> do  
**aut:** *ah.IM yes.ADV.PAST*  
 ah did it?
- (651) ELE: do .  
**ELE:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (652) ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna (y)n ll(a)nhau ffosydd .  
**ELE:** ond yn amser hynny oedd hwnna  
**aut:** *but.CONJ PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG*  
 yn llanhau ffosydd  
*PRT clean.V.INFIN ditches.N.F.PL*  
 but in those days he used to clean trenches
- (653) ELE: oedd [/] oedd cymryd dŵr a dim\_ond un oedd i w gael yn [/] yn yr xxx .  
**ELE:** oedd oedd cymryd dŵr a dim\_ond  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF take.V.INFIN water.N.M.SG and.CONJ only.ADV*  
 un oedd i gael yn yn  
*one.NUM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP*  
 yr  
*the.DET.DEF*  
 he took the water and there was only one in [...]
- (654) VIC: +< xxx +...
- (655) ELE: xxx .
- (656) ELE: oedd o (y)n syrffedu o .  
**ELE:** oedd o yn syrffedu o  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be\_sick.and.tired.of.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 he hated it
- (657) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (658) ELE: a mi ddeudodd +"/.
- ELE:** a mi ddeudodd  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM  
 and he said:
- (659) ELE: +" peidiwch a deud wrth neb fechgyn .
- ELE:** peidiwch a deud wrth neb fechgyn  
**aut:** stop.V.2P.IMPER and.CONJ say.V.INFIN by.PREP anyone.PRON boys.N.M.PL+SM  
 "don't tell anybody, boys"
- (660) VIC: &=laugh .
- (661) ELE: +< wel xxx .
- ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well, [...]
- (662) VIC: ie stori (y)n mynd allan rhyw ffordd .
- VIC:** ie stori yn mynd allan rhyw  
**aut:** yes.ADV story.N.F.SG.[or].store.V.2S.PRES PRT go.V.INFIN out.ADV some.PREQ  
 ffordd  
 road.N.F.SG  
 yes, the story'd get out somehow.
- (663) ELE: xxx .
- (664) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .
- VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes
- (665) ELE: na mi fuodd o (y)n (.) gorfod eistedd .
- ELE:** na mi fuodd o yn gorfod eistedd  
**aut:** PRT.NEG PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S PRT have.to.V.INFIN sit.V.INFIN  
 no he had to sit
- (666) ELE: ddim yn y set fawr .
- ELE:** ddim yn y set fawr  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM  
 not in the big seat
- (667) ELE: rywle (y)n bell tu\_ôl xxx .
- ELE:** rywle yn bell tu\_ôl  
**aut:** somewhere.N.M.SG+SM PRT far.ADJ+SM behind.ADV  
 somewhere far behind [...]



- (668) VIC: +< &=laugh .
- (669) VIC: oh@s:cym&spa oedden nhw (y)n mor grefyddol yn +//.  
**VIC:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> oedden nhw yn mor grefyddol yn  
**aut:** oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT so.ADV religious.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP  
 oh they were so religious in...
- (670) VIC: a ddim fodlon i (.) bobl wneud dim.byd .  
**VIC:** a ddim fodlon i bobl  
**aut:** and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP people.N.F.SG+SM  
 wneud dim.byd  
 make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 and not willing to let anybody do anything
- (671) VIC: &ach hwnna ddoe o(eddw)n i (y)n gweld <yn y &sw> [//] yn y cinio (y)ma .  
**VIC:** hwnna ddoe oeddwn i yn gweld yn  
**aut:** that.PRON.M.SG yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN in.PREP  
 y yn y cinio yma  
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV  
 agh, that man yesterday I saw at this lunch
- (672) VIC: uh (.) dydd Sul oedd hi ynde .  
**VIC:** uh dydd Sul oedd hi ynde  
**aut:** uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM  
 er, it was Sunday wasn't it
- (673) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (674) VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio .  
**VIC:** ac y miwsig a pawb yn dawnsio  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF music.N.M.SG and.CONJ everyone.PRON PRT dance.V.INFIN  
 and the music and everybody dancing.
- (675) VIC: wel oedd o (y)n bechod xx mawr <pan oedd> [?] neb <wedi (.) gallu> [?]  
 dawnsio yn lle nain .  
**VIC:** wel oedd o yn bechod mawr pan  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sin.N.M.SG+SM big.ADJ when.CONJ  
 oedd neb wedi gallu dawnsio yn lle  
 be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be\_able.V.INFIN dance.V.INFIN in.PREP where.INT  
 nain  
 grandmother.N.F.SG  
 well, it was such a [...] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.

- (676) VIC: er bod pob +//.  
**VIC:** er bod pob  
**aut:** *er.IM be.V.INFIN each.PREQ*  
 even though every...
- (677) VIC: plant Sam@s:cym&spa .  
**VIC:** plant Sam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *child.N.M.PL name*  
 Sam's children
- (678) VIC: oedd pob un yn chwarae ryw offeryn .  
**VIC:** oedd pob un yn chwarae ryw  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM PRT play.V.INFIN some.PREQ+SM*  
**offeryn**  
*instrument.N.M.SG*  
 every one of them played an instrument
- (679) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (680) VIC: uh Sara@s:cym&spa efo (y)r bandoneón@s:spa Arwyn@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa Cai@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa +...  
**VIC:** uh Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr bandoneón<sup>S</sup> Arwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> efo  
**aut:** *uh.IM name with.PREP the.DET.DEF accordion.N.M.SG name with.PREP*  
 yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup> Cai<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF violin.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF violin.N.M.SG*  
 er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin
- (681) VIC: a uh oedd merched efo (y)r piano@s:cym&spa .  
**VIC:** a uh oedd merched efo yr piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF girl.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF piano.N.M.SG*  
 and, er, the girls had the piano
- (682) VIC: oedden nhw (y)n chwarae rywbeth xxx .  
**VIC:** oedden nhw yn chwarae rywbeth  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT play.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
 they were playing something [...]
- (683) VIC: oedd Claudine@s:cym&spa yn chwarae (y)r mashin [?] .  
**VIC:** oedd Claudine<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae yr mashin  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name PRT play.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG*  
 Claudine was working the machine

- (684) ELE: ah@s:cym&spa xxx .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (685) VIC: +< mm ie claro@s:spa .  
**VIC:** mm ie claro<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM yes.ADV of\_course.E  
 mm, yes sure.
- (686) VIC: dw i ddim yn gwybod .  
**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (687) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (688) VIC: a wedyn uh +...  
**VIC:** a wedyn uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
 then er...
- (689) VIC: Iesu sôn am ddawnsio !  
**VIC:** Iesu sôn am ddawnsio  
**aut:** name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM  
 Jesus, talk about dancing!!
- (690) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (691) VIC: achos oedden ni (y)n wedi bod yn &c cynnal ryw benblwydd xxx .  
**VIC:** achos oedden ni yn wedi bod yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP after.PREP be.V.INFIN PRT  
 cynnal ryw benblwydd  
 support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM  
 because we'd been holding a birthday [...]
- (692) VIC: nid yn lle nhw yn lle anti Catrin@s:cym&spa .  
**VIC:** nid yn lle nhw yn lle  
**aut:** (it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT  
 anti Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name  
 not at theirs but at aunty Catrin's.

(693) VIC: a fasai ni (y)n mynd .

**VIC:** a fasai ni yn mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT go.V.INFIN  
 and we'd go

(694) VIC: ond fydd raid dod (y)n\_ôl cyn deg o (y)r gloch nos .

**VIC:** ond fydd raid dod yn\_ôl cyn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV before.PREP  
 deg o yr gloch nos  
 ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG  
 but we'd have to come back before ten o'clock.

(695) VIC: a wedyn be oedd y merched yn wneud ond (.) trwy (y)r pnawn roid y cloc (y)n\_ôl bob yn hyn xxx .

**VIC:** a wedyn be oedd y merched yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.PL PRT  
 wneud ond trwy yr pnawn roid  
 make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM  
 y cloc yn\_ôl bob yn hyn  
 the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM in.PREP this.PRON.SP

and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]

(696) ELE: +< &=laugh .

(697) VIC: lle bod nain yn [/] yn uh (.) yn gweld am faint o (y)r gloch oedden ni (y)n dod (y)n\_ôl .

**VIC:** lle bod nain yn yn uh yn  
**aut:** where.INT be.V.INFIN grandmother.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT  
 gweld am faint o yr gloch oedden  
 see.V.INFIN for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3P.IMPERF  
 ni yn dod yn\_ôl  
 we.PRON.1P PRT come.V.INFIN back.ADV

so that grandma didn't see what time we came back

(698) ELE: +< ie ie .

**ELE:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes

(699) VIC: aethon ni yn\_ôl am un o (y)r gloch y bore neu rywbeth felly .

**VIC:** aethon ni yn\_ôl am un o yr  
**aut:** go.V.3P.PAST we.PRON.1P back.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch y bore neu rywbeth felly  
 bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(700) VIC: ond oedd hi (y)n bore dydd Sul erbyn hyn yn.doedd ?

**VIC:** ond oedd hi yn bore dydd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG day.N.M.SG  
 Sul erbyn hyn yn.doedd  
 Sunday.N.M.SG by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF.TAG

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(701) ELE: wrth\_gwrs .

**ELE:** wrth\_gwrs  
**aut:** of\_course.ADV

of course.

(702) VIC: a wedyn oedd hi (y)n bechod .

**VIC:** a wedyn oedd hi yn bechod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT how\_sad.IM

and so it was a pity

(703) VIC: &=laugh .

(704) VIC: ie todos@s:spa estaban@s:spa cerca@s:spa así@s:spa que@s:spa +...

**VIC:** ie todos<sup>S</sup> estaban<sup>S</sup> cerca<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].ne  
 así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 thus.ADV that.CONJ

yes, everything is so close so...

(705) ELE: mm +...

**ELE:** mm  
**aut:** mm.IM

(706) VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar a tu casa porque íbamos por lo general en el bicicleta .

**VIC:** nos<sup>S</sup> tardaba<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> en<sup>S</sup> llegar<sup>S</sup>  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P be\_late.V.3S.IMPERF much.ADV in.PREP get.V.INFIN  
 a<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> íbamos<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
 to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG because.CONJ go.V.1P.IMPERF for.PREP  
 lo<sup>S</sup> general<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> bicicleta<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M in.PREP the.DET.DEF.M.SG bike.N.F.SG

we were taking too much time in arriving to your home because generally we were going by bicycles.

(707) ELE: [- spa] ay xxx .

**ELE:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM

ah ...

- (708) ELE: lle bod chi gorfod (.) uh (..) xx (y)r ceffylau a pethau fel (y)na ie .  
**ELE:** lle bod chi gorfod uh yr ceffylau  
*aut:* where.INT be.V.INFIN you.PRON.2P have.to.V.INFIN uh.IM the.DET.DEF horses.N.M.PL  
a pethau fel yna ie  
*and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV yes.ADV*  
so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh
- (709) VIC: +< oedd yr hen geffyl druan .  
**VIC:** oedd yr hen geffyl druan  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ horse.N.M.SG+SM poor-thing.N.M.SG+SM  
that poor old horse was.
- (710) VIC: fath â bobl yn y capel oedden nhw (y)n tynnu ceffyl .  
**VIC:** fath â bobl yn y capel  
*aut:* type.N.F.SG+SM with.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
oedden nhw yn tynnu ceffyl  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN horse.N.M.SG*  
like the people in the chapel they were pulling horses.
- (711) VIC: yn capel Bryngwyn@s:cym&spa oedd yna ffos (.) uchel (.) yn pasio o\_gwmpas .  
**VIC:** yn capel Bryngwyn<sup>C</sup> oedd yna ffos  
*aut:* PRT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF there.ADV ditch.N.F.SG  
uchel yn pasio o\_gwmpas  
*high.ADJ PRT pass.V.INFIN around.ADV*  
there was a high trench passing around Capel Bryngwyn (Chapel).
- (712) VIC: a wedyn oedd bobl oedd yn dod <o (y)r> [/] o (y)r ochr [/] un ochr yn clymu ceffylau (y)r ochr hynny .  
**VIC:** a wedyn oedd bobl oedd yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT  
dod o yr o yr ochr un ochr  
*come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG one.NUM side.N.F.SG*  
yn clymu ceffylau yr ochr hynny  
*PRT tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
and people would come from one side and tie their horses on that side.
- (713) VIC: a oedd y lleill ddim yn croesi (y)r bont i fynd <i (y)r &bo > [/] i (y)r capel .  
**VIC:** a oedd y lleill ddim yn croesi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON not.ADV+SM PRT cross.V.INFIN  
yr bont i fynd i yr i  
*the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP*  
yr capel  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
the others didn't cross the bridge to go to the... chapel

- (714) VIC: oedden nhw (y)n sefyll i (.) roid eu ceffylau (y)r ochr draw .  
**VIC:** oedden nhw yn sefyll i roid  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT stand.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 eu ceffylau yr ochr draw  
 their.ADJ.POSS.3P horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV  
 they stayed to put their horses on the other side
- (715) ELE: +< xxx .
- (716) VIC: ond yn y nos yn y gaeaf oedd (.) cwrdda yn y tywyllwch yn\_doedd ?  
**VIC:** ond yn y nos yn y  
**aut:** but.CONJ in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 gaeaf oedd cwrdda yn y  
 winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.2S.IMPER PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL  
 tywyllwch yn\_doedd  
 darkness.N.M.SG.[or].darken.V.2P.PRES.[or].darken.V.2P.IMPER be.V.3S.IMPERF.TAG  
 but at night in winter it was dark when they met was't it?
- (717) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (718) VIC: <oedd yna> [/]/ oe(dd) (y)na este@s:spa +//.  
**VIC:** oedd yna oedd yna este<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 there was this...
- (719) VIC: oedd Sam\_Evans@s:cym&spa wedi roid ryw masîn bach (y)na .  
**VIC:** oedd Sam\_Evans<sup>C</sup> wedi roid ryw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name after.PREP give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM  
 masîn bach yna  
 machine.N.F.SG small.ADJ there.ADV  
 Sam Evans had put some little machine there
- (720) VIC: a fo yn cynnau honno bob uh (.) dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd ynde .  
**VIC:** a fo yn cynnau honno bob uh  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S PRT light.V.INFIN that.PRON.F.SG each.PREQ+SM uh.IM  
 dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd  
 day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN+SM meet.V.INFIN  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 and would start it every Sunday so they could have a meeting

(721) ELE: ie .

**ELE:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

(722) VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn aml iawn ddim yn mynd fewn i (y)r capel .

**VIC:** ond oedd y bechgyn hyna yn aml

**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H PRT frequent.ADJ

iawn ddim yn mynd fewn i yr capel

very.ADV not.ADV+SM PRT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

but the older boys often didn't go into the chapel

(723) VIC: oedden nhw (y)n wneud drygioni tu.allan .

**VIC:** oedden nhw yn wneud drygioni tu.allan

**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM wrongdoing.N.M.SG outside.ADV

they got up to mischief outside

(724) ELE: oh@s:cym&spa ia .

**ELE:** oh<sup>C</sup> ia

**aut:** oh.IM yes.ADV

oh yes.

(725) VIC: +< a beth oedden nhw wrth eu bodd wneud oedd newid ceffyl gwyn hwn efo ceffyl gwyn yr ochr arall i (y)r ffos .

**VIC:** a beth oedden nhw wrth eu

**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P

bodd wneud oedd newid ceffyl

pleasure.N.M.SG make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF change.V.INFIN horse.N.M.SG

gwyn hwn efo ceffyl

white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG

gwyn yr ochr arall i yr

white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP the.DET.DEF

ffos

ditch.N.F.SG

and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench

(726) ELE: +< oh@s:cym&spa .

**ELE:** oh<sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

(727) VIC: a wedyn (ba)sai +//.

**VIC:** a wedyn basai

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF

and then...



- (728) VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch y llall neu ceffyl du hwn efo ceffyl du y llall .

**VIC:** neu       ceffyl       coch   hwn               efo       ceffyl  
**aut:** or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.M.SG with.PREP horse.N.M.SG  
 coch   y               llall       neu   ceffyl       du  
 red.ADJ the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM  
 hwn               efo       ceffyl       du                       y  
 this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
 llall  
 other.PRON

or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's

- (729) VIC: tynnu (y)r xx i\_gyd a roid nhw (y)n\_ôl mewn (y)chydig .

**VIC:** tynnu       yr               i\_gyd   a       roid               nhw  
**aut:** draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P  
 yn\_ôl    mewn   ychydig  
 back.ADV in.PREP a\_little.QUAN

take off all the [...] and put them back after a while

- (730) ELE: xxx <am fod yn grac> [?] xxx .

**ELE:** am       fod               yn   grac  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN+SM PRT angry.ADJ+SM

[...] going to be angry [...]

- (731) VIC: +< a pan (ba)sai &ri +/.

**VIC:** a       pan       basai  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF

and when...

- (732) VIC: +< oedd oedd .

**VIC:** oedd       oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes yes

- (733) VIC: +, ond pan (ba)sai rheini (y)n trio mynd adre oedd [/] mi oedd [?] ceffyl ddim mynd &e .

**VIC:** ond    pan       basai               rheini   yn   trio       mynd  
**aut:** but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF those.PRON PRT try.V.INFIN go.V.INFIN  
 adre    oedd       mi    oedd       ceffyl   ddim    mynd  
 home.ADV be.V.3S.IMPERF PRT.AFF be.V.3S.IMPERF horse.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

- (734) ELE: oh@s:cym&spa isio mynd i (y)r ochr .

**ELE:** oh<sup>C</sup> isio       mynd   i       yr       ochr  
**aut:** oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG

oh wanting to go to the side

- (735) VIC: +< oh@s:cym&spa isio mynd adref .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd adref  
**aut:** oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV  
 oh, wanting to go home
- (736) VIC: ac yn mynd ar (.) y chwith .  
**VIC:** ac yn mynd ar y chwith  
**aut:** and.CONJ PRT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF left.ADJ  
 and going on the left
- (737) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (738) VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini .  
**VIC:** a wedyn wnaeth dynnu ar reini  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM draw.V.INFIN+SM on.PREP those.PRON+SM  
 and [...] pull on those
- (739) ELE: +< xxx .
- (740) VIC: wedyn gorfod tynnu ar xxx a chwilio le oedd eu ceffyl nhw .  
**VIC:** wedyn gorfod tynnu ar a chwilio  
**aut:** afterwards.ADV have.to.V.INFIN draw.V.INFIN on.PREP and.CONJ search.V.INFIN  
 le oedd eu ceffyl nhw  
 where.INT+SM be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P horse.N.M.SG they.PRON.3P  
 then they had to pull on [...] and search for their own horse
- (741) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (742) VIC: yn gerbyd pwy .  
**VIC:** yn gerbyd pwy  
**aut:** PRT carriage.N.M.SG+SM who.PRON  
 in whose carriage
- (743) ELE: &=laugh .
- (744) VIC: plant drwg .  
**VIC:** plant drwg  
**aut:** child.N.M.PL bad.ADJ  
 naughty children

- (745) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (746) VIC: [- spa] bueno che no sé ni xxx .  
**VIC:** bueno<sup>S</sup> che<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
*aut:* well.E mate.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ  
 I don't know [...] .
- (747) ELE: +< xx amser ?  
**ELE:** amser  
*aut:* time.N.M.SG  
 [...] time?
- (748) VIC: [- spa] dónde se fue esta muchacha ?  
**VIC:** dónde<sup>S</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> muchacha<sup>S</sup>  
*aut:* where.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG  
 Where did this girl go ?
- (749) VIC: [- spa] qué hora tenés ?  
**VIC:** qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES  
 what time is it?
- (750) ELE: mae (y)n dri munud (.) i ddeuddeg .  
**ELE:** mae yn dri munud i ddeuddeg  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT three.NUM.M+SM minute.N.M.SG to.PREP twelve.NUM+SM  
 three minutes to twelve
- (751) VIC: tri munud ?  
**VIC:** tri munud  
*aut:* three.NUM.M minute.N.M.SG  
 three minutes?
- (752) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (753) VIC: achos mae (y)r cloc +/.  
**VIC:** achos mae yr cloc  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF clock.N.M.SG  
 because the clock...
- (754) ELE: +< xxx .

- (755) VIC: ie mi fydd darle@s:spa recuerda@s:spa mae o .  
**VIC:** ie mi fydd darle<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
**recuerda<sup>S</sup>** mae o  
*recall.V.2S.IMPER.[or].recall.V.23S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 yes it'll wind the watch, it will.
- (756) VIC: mae o (y)n (.) fod i (.) fynd ei hunan pan o(eddw)n i +//.  
**VIC:** mae o yn fod i fynd  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM  
**ei** hunan pan oeddwn i  
*his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 it's supposed to go by itself when I...
- (757) VIC: ond os dw i (y)n cysgu yn y nos xxx (y)n dawel dw i ddim yn +...  
**VIC:** ond os dw i yn cysgu yn y  
*aut:* but.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
**nos** yn dawel dw i ddim yn  
*night.N.F.SG PRT quiet.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP*  
 but if I sleep at night [...] quietly, I don't...
- (758) ELE: ++ wneud digon o (.) xxx .  
**ELE:** wneud digon o  
*aut:* make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP  
 do enough...
- (759) VIC: +< ddim wneud y &s +//.  
**VIC:** ddim wneud y  
*aut:* not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 not doing the...
- (760) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (761) VIC: yndy mae o (y)n +//.  
**VIC:** yndy mae o yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 yes it's...

(762) VIC: a wedyn (e)fallai fydd o (y)n dechrau wedyn ryw [/] xxx ryw awr neu ddwy .

**VIC:** a wedyn efallai fydd o yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT  
 dechrau wedyn ryw ryw awr neu  
 begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG or.CONJ  
 ddwy  
 two.NUM.F+SM

and then it might start afterwards for about [...] an hour or two

(763) VIC: pan fydda i (we)di dechrau symud .

**VIC:** pan fydda i wedi dechrau symud  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN move.V.INFIN

when I've started moving.

(764) ELE: xxx .

(765) VIC: mm +...

**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM

(766) VIC: yndy mi ydw i (y)n +//.

**VIC:** yndy mi ydw i yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH PRT.AFF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP

yes I'm...

(767) VIC: mae uh um +...

**VIC:** mae uh um  
*aut:* be.V.3S.PRES uh.IM um.IM

er, um...

(768) VIC: +, wneud sylw ar yr awr yn fan hyn .

**VIC:** wneud sylw ar yr awr yn  
*aut:* make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG PRT  
 fan hyn  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

...make out the hour here

(769) ELE: mae be ?

**ELE:** mae be  
*aut:* be.V.3S.PRES what.INT

what... ?

- (770) VIC: fedra i (ddi)m wneud sylw ar yr awr ar y wats (y)ma .  
**VIC:** fedra i ddim wneud sylw ar  
**aut:** *be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP*  
 yr awr ar y wats yma  
*the.DET.DEF hour.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF watch.N.F.SG here.ADV*  
 I can't make out the hour on this watch
- (771) ELE: ah@s:cym&spa (.) (oe)s gynnoch chi gloc ?  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oes gynnoch chi  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 gloc  
*clock.N.M.SG+SM*  
 ah, do you have a clock?
- (772) VIC: oes mae gloc xx .  
**VIC:** oes mae gloc  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES clock.N.M.SG+SM*  
 yes, there's a clock [...]
- (773) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (774) VIC: mae (y)na gloc wrth y gwely (he)fyd gen i no@s:spa .  
**VIC:** mae yna gloc wrth y gwely hefyd  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV clock.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV*  
 gen i no<sup>S</sup>  
*with.PREP I.PRON.1S not.ADV*  
 I have a clock by the bed as well too
- (775) VIC: ond dw i (y)n gafael hwn <am bod> [/] am bod fi (y)n gwybod bod fi (y)n symud yn\_ystod y dydd a mae o (y)n mynd yn iawn .  
**VIC:** ond dw i yn gafael hwn am  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT grasp.V.INFIN this.PRON.M.SG for.PREP*  
 bod am bod fi yn gwybod bod fi  
*be.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 yn symud yn\_ystod y dydd a mae  
*PRT move.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 o yn mynd yn iawn  
*he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.
- (776) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*

- (777) VIC: pan fydd hi (y)n nos pan fydd hi (y)n dawel xx symud .  
**VIC:** pan fydd hi yn nos pan  
*aut:* when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG when.CONJ  
 fydd hi yn dawel symud  
*be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT quiet.ADJ+SM move.V.INFIN*  
 when it's quiet at night [...] move
- (778) ELE: xxx +/?
- (779) ELE: (y)dyn nhw (y)n dal i ddod ?  
**ELE:** ydyn nhw yn dal i ddod  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP come.V.INFIN+SM  
 so they still come?
- (780) VIC: yndyn .  
**VIC:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes
- (781) VIC: ond dydd Sul bydd hi (y)n dod dydd Sul .  
**VIC:** ond dydd Sul bydd hi yn dod  
*aut:* but.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN  
 dydd Sul  
*day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 but on Sunday, she'll be coming on Sunday
- (782) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (783) ELE: i fynd i ryw gapel ?  
**ELE:** i fynd i ryw gapel  
*aut:* to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG+SM  
 to go to a chapel?
- (784) VIC: yndy mae (y)n mynd i ryw gapel .  
**VIC:** yndy mae yn mynd i ryw  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM  
 gapel  
*chapel.N.M.SG+SM*  
 yes they're going to some chapel.

(785) VIC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy gapel mae (y)n mynd .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod pwy gapel  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON chapel.N.M.SG+SM  
 mae yn mynd  
 be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN

I don't know which chapel they'll go to.

(786) VIC: dw i ddim yn gwybod .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know.

(787) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa &do .

**VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP  
 Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

there are so many chapels in Gaiman.

(788) ELE: be ?

**ELE:** be  
**aut:** what.INT  
 what?

(789) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa (.) &cw .

**VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP  
 Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

there are so many chapels in Gaiman.

(790) ELE: +< xxx .

(791) VIC: xx (.) rhai mynd i (y)r un a llall mynd i (y)r llall .

**VIC:** rhai mynd i yr un a llall  
**aut:** some.PRON go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM and.CONJ other.PRON  
 mynd i yr llall  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF other.PRON

[...] some going to one and another going to the other

(792) VIC: mae (y)na un fan hyn yn xxx .

**VIC:** mae yna un fan hyn yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT.[or].in.PREP

there's one right here in...



- (793) ELE: +< oes .  
**ELE:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 yes.
- (794) ELE: xxx .
- (795) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (796) VIC: i (y)r pen draw i <(y)r ffatri sanau> [?] (y)ma fan hyn .  
**VIC:** i yr pen draw i yr ffatri  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF factory.N.F.SG*  
**sanau yma fan hyn**  
*socks.N.F.PL here.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 to the other side of the sock factory here
- (797) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (798) VIC: dw i (ddi)m yn cofio be ydy enw (y)r lle (y)na chwaith .  
**VIC:** dw i ddim yn cofio be ydy  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*  
**enw yr lle yna chwaith**  
*name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV*  
 I don't remember the name of that place either.
- (799) ELE: xxx .
- (800) VIC: +< &e .
- (801) VIC: xxx oedd o ia .  
**VIC:** oedd o ia  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 it was [...] yes.
- (802) VIC: nawr <pwys (y)n> [/] pwy sy (y)n pregethu fan (hyn)ny ?  
**VIC:** nawr pwy sy yn pwy sy yn  
**aut:** *now.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT*  
**pregethu fan hynny**  
*preach.V.INFIN place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*  
 now who's preaching there?

- (803) ELE: (doe)s genna i (ddi)m syniad .  
**ELE:** does genna  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM grow\_scaly.V.3S.PRES+SM*  
i ddim syniad  
*I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM idea.N.M.SG*  
I've no idea
- (804) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm
- (805) VIC: (ba)sai (y)n well (ta)sen ni gyd yn hel at ei\_gilydd a wneud un capel a nid  
(.) capeli bach yn bob man &=laugh .  
**VIC:** basai yn well tasen ni  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF PRT better.ADJ.COMP+SM be.V.1P.PLUPERF.HYP we.PRON.1P*  
gyd yn hel at ei\_gilydd a wneud  
*joint.ADJ+SM PRT collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM*  
un capel a nid capeli bach yn  
*one.NUM chapel.N.M.SG and.CONJ (it.is).not.ADV chapels.N.M.PL small.ADJ in.PREP*  
bob man  
*each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere
- (806) ELE: capeli xxx capeli rhy fach .  
**ELE:** capeli capeli rhy fach  
**aut:** *chapels.N.M.PL chapels.N.M.PL too.ADJ small.ADJ+SM*  
chapels [...] too small
- (807) VIC: wel xxx .  
**VIC:** wel  
**aut:** *well.IM*  
well, [...]
- (808) VIC: siŵr .  
**VIC:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
sure
- (809) ELE: xxx wneud wahaniaeth os dach chi (y)n credu (y)n wahanol .  
**ELE:** wneud wahaniaeth os dach chi yn  
**aut:** *make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*  
credu yn wahanol  
*believe.V.INFIN PRT different.ADJ+SM*  
[...] make a difference if you believe differently

- (810) VIC: dw i ddim yn gwybod wir .  
**VIC:** dw i ddim yn gwybod wir  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN true.ADJ+SM*  
 I don't know really
- (811) VIC: pam mae (y)na gymaint o wahaniaeth .  
**VIC:** pam mae yna gymaint o wahaniaeth  
**aut:** *why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM*  
 why there's such a difference.
- (812) VIC: achos +...  
**VIC:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because...
- (813) VIC: &=clears\_throat .
- (814) VIC: a mae (y)r eglwys catholig [=? catholics] .  
**VIC:** a mae yr eglwys catholig  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG Catholic.ADJ*  
 and there's the Catholic church
- (815) VIC: mae (y)na ddwy o reini yn\_does ?  
**VIC:** mae yna ddwy o reini  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM*  
**yn\_does**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 there are two of those aren't there?
- (816) ELE: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 ah, I don't know.
- (817) VIC: +< does (y)na (ddi)m un <yn y> [//] (.) yn Gaiman@s:cym&spa newydd ?  
**VIC:** does yna ddim un  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV not.ADV+SM one.NUM*  
**yn y yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> newydd**  
*in.PREP the.DET.DEF in.PREP name new.ADJ*  
 isn't there one in new Gaiman?
- (818) ELE: ah@s:cym&spa hwyrach bod (y)na .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> hwyrach bod yna  
**aut:** *ah.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV*  
 ah, maybe there is.

- (819) ELE: wel xxx lle bod pobl yn xx mor bell .  
**ELE:** wel lle bod pobl yn mor bell  
**aut:** well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG PRT so.ADV far.ADJ+SM  
 well, [...] where people [...] so far
- (820) VIC: +< mor bell ie ie .  
**VIC:** mor bell ie ie  
**aut:** so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV  
 so far, yes yes
- (821) VIC: a (y)r un sy (y)n fan hyn debyg iawn .  
**VIC:** a yr un sy yn fan  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM  
 hyn debyg iawn  
 this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV  
 and the one here probably
- (822) VIC: a dw i ddim yn gwybod beth am lawr yn gwaelod &d (.) y (.) dre .  
**VIC:** a dw i ddim yn gwybod beth am  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT for.PREP  
 lawr yn gwaelod y dre  
 floor.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 and I don't know about down at the bottom of town
- (823) VIC: pw y oedd yn deud bod nhw (we)di bod yn gweld Marta@s:cym&spa ?  
**VIC:** pw y oedd yn deud bod nhw wedi  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP  
 bod yn gweld Marta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.INFIN PRT see.V.INFIN name  
 who was saying that they's seen Marta?
- (824) VIC: ah@s:cym&spa Víctor@s:cym&spa oedd yn galw .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn galw  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.IMPERF PRT call.V.INFIN  
 ah, Victor called on her
- (825) VIC: deud bod nhw (.) bod yn gweld Marta@s:cym&spa .  
**VIC:** deud bod nhw bod yn gweld Marta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN PRT see.V.INFIN name  
 saying they'd been to see Marta
- (826) ELE: xx well ie ?  
**ELE:** well ie  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM yes.ADV  
 [...] better, right?

- (827) VIC: mi es i bore ddoe .  
**VIC:** mi es i bore ddoe  
**aut:** PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S morning.N.M.SG yesterday.ADV  
 I went yesterday morning.
- (828) ELE: ajá@s:spa .  
**ELE:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM
- (829) VIC: cyn mynd i (y)r cymanfa mi (...) gymerais [?] tacsí a mi es draw i (.) i w weld hi .  
**VIC:** cyn mynd i yr cymanfa mi  
**aut:** before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG PRT.AFF  
 gymerais tacsí a mi es  
 take.V.1S.PAST+SM.[or].take.V.1S.PAST+SM taxi.N.M.SG and.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST  
 draw i i weld hi  
 yonder.ADV to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
 before going to the singing assembly I... took a taxi and I went over to see her
- (830) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (831) VIC: ond oedd hi (y)n gweld yn union yr un fath .  
**VIC:** ond oedd hi yn gweld yn union yr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN PRT exact.ADJ the.DET.DEF  
 un fath  
 one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM  
 but she looked exactly the same.
- (832) VIC: ond oedd Telma@s:cym&spa yn deud bod hi (we)di gweld hi (y)n (.) lot gwell ti (y)n gwybod .  
**VIC:** ond oedd Telma<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod hi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi gweld hi yn lot gwell ti  
 after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP lot.QUAN better.ADJ.COMP you.PRON.2S  
 yn gwybod  
 PRT know.V.INFIN  
 but Telma had said that she thought she was much better, you know.
- (833) ELE: +< da iawn .  
**ELE:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good.

- (834) VIC: +< xxx .
- (835) ELE: +< ia oedd y +...  
**ELE:** ia oedd y  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 yes, the...
- (836) ELE: ie o(eddw)n i (y)n clywed xx .  
**ELE:** ie oeddwn i yn clywed  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN*  
 yes, I heard [...]
- (837) VIC: ia .  
**VIC:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (838) ELE: +< oedd doctor Dyfrig Huws@s:cym&spa yn deud (y)r u(n) fath .  
**ELE:** oedd doctor Dyfrig Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud yr un  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG name PRT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM*  
**fath**  
*type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*  
 Dr. Dyfrig Huws was saying the same.
- (839) VIC: ah@s:cym&spa oedd (.) ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.IMPERF ah.IM*  
 ah, he was, ah.
- (840) VIC: na ie (dy)dy hi ddim isio mynd adre (.) na .  
**VIC:** na ie dydy hi ddim isio  
**aut:** *PRT.NEG yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG*  
**mynd adre na**  
*go.V.INFIN home.ADV PRT.NEG*  
 no, yes, she doesn't want to go home, no
- (841) VIC: uh Nancy@s:cym&spa (y)r ddynes (y)ma sy (y)n sefyll efo hi .  
**VIC:** uh Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup> yr ddynes yma sy yn  
**aut:** *uh.IM name the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT*  
**sefyll efo hi**  
*stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*  
 er, Nancy, this woman who stays with her

- (842) VIC: (dy)dy hi ddim isio mynd adre .  
**VIC:** dydy hi ddim isio mynd adre  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV  
 she doesn't want to go home.
- (843) ELE: xxx .
- (844) VIC: mae (y)n teimlo (y)n fwy cyfforddus yn yr +...  
**VIC:** mae yn teimlo yn fwy cyfforddus yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT feel.V.INFIN PRT more.ADJ.COMP+SM comfortable.ADJ in.PREP  
 yr  
 the.DET.DEF  
 she feels more comfortable in...
- (845) ELE: ++ yn yr hosbital .  
**ELE:** yn yr hosbital  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 in hospital.
- (846) VIC: +, yn yr hosbital .  
**VIC:** yn yr hosbital  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 in hospital.
- (847) ELE: oedd Martín@s:cym&spa yn holi xxx .  
**ELE:** oedd Martín<sup>C</sup><sub>S</sub> yn holi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT ask.V.INFIN  
 Martín was asking [...]
- (848) VIC: +< oedd ddim isio mynd i (y)r hosbital ie ?  
**VIC:** oedd ddim isio mynd i yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 hosbital ie  
 hospital.N.F.SG yes.ADV  
 she didn't want to go to hospital, right?
- (849) ELE: xxx .
- (850) VIC: nawr dw i ddim yn gwybod os +...  
**VIC:** nawr dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ  
 now I don't know if...

- (851) VIC: wel mae [/] mae (y)na fwy o bobl yn edrych amdani yn xxx .  
**VIC:** wel mae mae yna fwy o  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
bobl yn edrych amdani yn  
people.N.F.SG+SM PRT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
well, there are more people looking out for her in [...]
- (852) VIC: fyddai hi (y)n gweld rywun hefyd tasen nhw ddim yn edrych amdani hi .  
**VIC:** fyddai hi yn gweld rywun hefyd  
**aut:** be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM also.ADV  
tasen nhw ddim yn edrych  
be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P not.ADV+SM PRT look.V.INFIN  
amdani hi  
for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
if she saw someone also, they wouldn't look out for her
- (853) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (854) VIC: mae (.) rywun arall yn (.) o\_gwmpas a +...  
**VIC:** mae rywun arall yn o\_gwmpas a  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM other.ADJ PRT around.ADV and.CONJ  
somebody else is around and...
- (855) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (856) VIC: o mae (y)na dipyn o bobl yn mynd i edrych amdani fydd hi adre hefyd  
no@s:spa ?  
**VIC:** o mae yna dipyn o bobl yn  
**aut:** of.PREP be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM PRT  
mynd i edrych amdani fydd hi  
go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S  
adre hefyd no<sup>S</sup>  
home.ADV also.ADV not.ADV  
oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?
- (857) ELE: +< oes siŵr xxx .  
**ELE:** oes siŵr  
**aut:** age.N.F.SG sure.ADJ  
yes of course [...]



(858) ELE: xxx .

(859) ELE: xxx .

(860) VIC: wel dw i (y)n mynd (he)fyd .

**VIC:** wel dw i yn mynd hefyd  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN also.ADV  
well, I go too

(861) ELE: xxx .

(862) VIC: a ti ?

**VIC:** a ti  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S  
and you?

(863) ELE: wel xxx .

**ELE:** wel  
*aut:* well.IM  
well, [...]

(864) VIC: xxx .

(865) VIC: a Sioned@s:cym&spa ?

**VIC:** a Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
and Sioned?

(866) ELE: xxx .

(867) VIC: xxx .

(868) ELE: xx mae (y)n brysur .

**ELE:** mae yn brysur  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT busy.ADJ+SM  
[...] she's busy

(869) VIC: +< ie ie .

**VIC:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.